

مجلة المعجمية - تونس

ع 9-10

1994

منزلة اللفظ الأعجمي في المعجم العربي الحديث : تطبيق على المعجم الوسيط (*)

بقلم : هلال بن حسين

تمهيد :

من أهم ما يعنى به المعجم عند إقدامه على تأليف معجم لغوي قضيتا الجمع والوضع (1). ويهتما من القضيتين في هذا الفصل أولاها أي الجمع، لانتصاليه وثيق الاتصال بمنزلة اللفظ الأعجمي التي نريد أن نعنى بها في هذا الفصل. فإن اللفظ الأعجمي يمثل مستوى مستقلا من المستويات اللغوية في المعجم (2). وبحسب منزلة تلك المستويات تصغر المدونة في المعجم أو تكبر، وتقوى أو تضعف. ولذلك فإن قوة منزلة اللفظ

(*) هذا العمل جزء من بحث أنجز في نطاق شهادة الكفاءة في البحث العلمي في قسم العربية بكلية الآداب بمنوبة، وقد أشرف عليه الاستاذ ابراهيم بن مراد، ونوقش في شهر نوفمبر من سنة 1992.

(1) ذكر ابن منظور هذين المصطلحين في مقدمة اللسان بقوله : 'ورأيت علماءها (كتب اللغات) بين رجلين : أما من أحسن جمعه فإنه لم يحسن وضعه، وأما من أجاد وضعه، فإنه لم يجد جمعه، فلم يقد حسن الجمع مع إساءة الوضع، ولا نفعت إجادة الوضع مع رداءة الجمع'، لسان العرب، (المقدمة، ص 8)، وأضاف قوله : 'حللت بوضعه ذروة الحفاظ، وحللت بجمعه عقدة الالفاظ، نفسه (المقدمة، ص 8).

(2) المستويات اللغوية بحسب درجة الكلمة من الفصاحة أربعة أنواع منقسمة الى ضروب : 'أول الأنواع الفصيح : وهو ينقسم الى قديم نادر ووحشي غريب وأدبي مستعمل واسلامي محدث، وثاني الأنواع هو المولد وهو المحدث في الفصحى بعد عصر الاحتجاج، وثالث الأنواع هو العامي وهو ينقسم الى شعبي ودارج ومبتذل وجهوي، ورابع الأنواع هو الأعجمي وهو ينقسم الى معرب ودخيل'، ابن مراد : المعجم العلمي المختص، ص 55.

الاعجمي أو ضعفها يؤثران أيما تأثير في باب الجمع في المعجم، وفي تحديد حجم مدوّنته، وضبط مكانته بين المعاجم الأخرى.

منزلة اللفظ الاعجمي في المعجم الوسيط :

قد انتهى بنا استقراء المدوّنة التي اشتمل عليها المعجم الوسيط الى وجود 775 لفظا أعجميا قد صرّح مؤلفو المعجم بعجمته (3) من مدوّنة عامة قد اشتملت في طبعة الوسيط الثلاثة 31080 كلمة مُفسّرة (4). وتظهر لنا نتيجة هذا الاستقراء اللوحة التّالية :

النسبة %	الكم	الالفاظ المفسّرة
2,49	775	الالفاظ المُصرّح بعجمتها
97,51	30305	الألفاظ العربية
100	31080	المجموع

(3) أثبتنا في مدوّنة الالفاظ الأعجمية المُصرّح بعجمتها 761 لفظا أعجميا وأسقطنا بذلك 14 لفظا، لم نعر على أصولها في المراجع التي توقّرت لنا. وهذه الالفاظ الأربعة عشرة هي : 'أجنه'، الوسيط (7/1) و'سبوسه'، (57/1)، و'سبيسه'، (58/1)، و'اصطيل'، (20/1)، و'بشملة'، (60/1) و'بشكور'، (60/1)، و'تريس'، (86/1)، و'جردل'، (120/1)، و'جلّاش'، (135/1)، و'رواني'، (397/1)، و'زلط'، و'عجر'، (645/2)، و'منبار'، (923/2)، و'هويس'، (1040/2).

(4) تتضمّن صفحات المعجم الوسيط في طبعاته الثلاث - من خلال احصاء الكلمات المفسّرة في خمسين صفحة من مختلف حروفه - معدل 36 كلمة مفسّرة في الصفحة الواحدة. ويفوق عدد صفحات الطبعة الثالثة عدد صفحات الطبعة الاولى بثلاثين صفحة، أي إن عدد الالفاظ المفسّرة في الطبعة الثالثة يفوق عدد الالفاظ المُفسّرة في الطبعة الاولى بما يُقارب 1080 لفظا مُفسّرا. ويُضاف هذا العدد الى الثلاثين الف لفظ مُفسّر التي أحصاها مؤلفو الوسيط في الطبعة الاولى، الوسيط (11/1)، فيكون العدد الجملي حوالي 31080 لفظا مُفسّرا.

فإن نسبة الألفاظ الاعجمية المصرح بعجمتها في المعجم الوسيط من جملة الألفاظ المفسرة في المدونة 2,49 %، وهذه النسبة ضئيلة جداً إذا قورنت بنسبة بقية الألفاظ التي اشتمل عليها المعجم وهي 97,51 %. والسؤال الذي يطرح عند النظر في عدد الألفاظ الاعجمية وفي نسبتها هو هل إن تلك النسبة تظهر واقع اللغة الحقيقي وحقيقة الصلات الأقتراضية بين العربية وغيرها من اللغات؟ وهل هي دالة على منزلة اللفظ الاعجمي الحقيقية في المعجم العربي؟

إن أهم ما يمكن استنتاجه من ضعف نسبة الألفاظ الاعجمية في المعجم الوسيط هو أن اللغة العربية كما يظهرها هذا المعجم قليلة المقترضات، فإن 775 لفظاً أعجمياً من جملة 31080 حصيلة ضئيلة جداً في معجم قائم على "هدم الحدود" بين عصور الفصاحة واعتبار الحديث من الألفاظ لا يقل فصاحة عن القديم. فالوسيط - رغم توسطه بين المعجم الكبير والمعجم الوجيز اللذين أصدرهما المجمع - قد خرج بالفصاحة من اطاريها الزماني والمكاني اللذين حدثتها بهما المصادر القديمة، وتوسع في الأخذ عن المحدثين، فكان مُجدداً ومعاصراً " يضع ألفاظ القرن العشرين الى جانب ألفاظ الجاهلية وصدر الاسلام، ويهدم الحدود الزمانية والمكانية التي أقيمت خطأ بين عصور اللغة المختلفة، ويثبت أن في العربية وحدة تضم أطرافها، وحيوية تستوعب كل ما اتصل بها وتصوغه في قالبها" (5). فهو اذن - بمنحاه هذا - قد خرج عما قيدت به المعاجم القديمة نفسها من قيود في تدوين متن اللغة. وكان متوقفاً أن تكون منزلة اللفظ الاعجمي فيه غير ما هي عليه من ضعف لأنه من أهم المستويات اللغوية ظهوراً في العصور التالية لعصر الاحتجاج وفي العصر الحديث. وقد عني مؤلفو الوسيط بتدوين ما ظهر فيها من ألفاظ في مستوى الأعجمي أو المعرب والدخيل. لكن ضعف نسبة الألفاظ الاعجمية في الوسيط تدل على أن هذا المعجم لا يختلف اختلافاً ظاهراً عن المعاجم القديمة.

فليس ضعف نسبة الألفاظ الاعجمية في الوسيط معبراً اذن عن واقع اللغة وحقيقة الصلات بين العربية وغيرها من اللغات، بل هو ضعف ناتج عن جملة من الأسباب، نخص منها بالتحليل فيما يلي ثلاثة:

(5) الوسيط، 11/1 (المقنعة).

1 - المجالات الدلالية :

للمجالات الدلالية في المعجم اللغوي العام - والمجالات المفهومية في المعجم المختص - صلة بمنزلة اللفظ الاعجمي في المعجم لا تُنكرُ. فإنَّ لضعف مجال دلالي أو قُوته في المعجم صلة بغلبة مُستوى لغوي - أو أكثر - على غيره. ولهذا صلة بقُوّة منزلة أصناف مُعيّنة من الألفاظ في المعجم أو ضعفها. واللفظ الاعجمي يُمثل في حدّ ذاته مُستوى لغويا. وهو بدون شكّ أهمّ منزلة في بعض المجالات منه في مجالات أخرى. من ذلك - مثلا - أنّ المجالات الدلالية التي يظهر فيها تأثر العرب بغيرهم من الامم - مثل مجال الثّبات أو مجال اللباس - يظهر فيها تميّز اللفظ الاعجمي أيضا. واذن فإنّ غلبة مجالات دلالية على أخرى في المعجم مؤثّرة في قُوّة منزلة اللفظ الاعجمي أو ضعفها. وقد أردنا - لذلك - أن نبحث في هذه المسألة لتبين ما أشرنا اليه من أثر.

وقد ضنّفنا الألفاظ الاعجمية الحاصلة من الاستقراء بحسب مجالاتها، وعدد المجالات أربعة وعشرون، هي التّالية :

- (1) الآلات والادوات : وهي التي تُكسب الانسان مهارة في أداء عمل ما مثل "بركار".
- (2) الاجناس : وتدلّ على أسماء الشعوب، مثل "افرنج".
- (3) الادارة وما اليها : وتشمل اللوازم المكتبية كـ "قرطاس"، والشهادات كـ "دبلوم"، والتسيير كـ "بيروقراطية".
- (4) الاشربة : وتقتصر على ما يدخل في غذاء الانسان، وما عدا ذلك فهو في مجال الكيمياويات.
- (5) الاطعمة : وتدلّ على ما يُعدّه الانسان لتغذية جسمه مثل "برغل".
- (6) الالعب : وتشملُ الرّياضة البدنية والفكرية وبعض وسائل اللّعب، كـ "كُرّج" (حصان من خشب).
- (7) الألفاظ العامة : وتدخل ضمنها الألفاظ التي لم تدلّ على أشياء محسوسة بل على مُجرّدات وصفات معنوية.
- (8) الاوعية والأواني : وتشمل الأوعية المصنوعة للإستعمال المنزلي خاصة.

- (9) البناء والعمارة : ويشمل بعض مواد البناء وأشكال البناء .
- (10) الحرب والشؤون العسكرية : وتعني الآلات العسكرية والرتب في الجيش .
- (11) الحيوان : ويشمل أصناف الحيوانات البحرية والبرية والطيور .
- (12) الرتب الاجتماعية والسياسية وما إليها : ويشمل الرتب مثل "باشا" ،
وأسماء الطبقات مثل "أرستقراطية" .
- (13) الصحة وما يتصل بها : ويشمل جسم الانسان، والأمراض والادوية
وأماكن الاستشفاء .
- (14) الصناعة والمهن : وتعني المهن كـ "سمسار" وبعض المواد الصناعية كـ
"أسطبة" .
- (15) العقائد والمذاهب : وتعني العقائد الدينية والألقاب الدينية والمذاهب
والاتجاهات الفكرية .
- (16) الفرش والبسط : وتشمل الفرش كـ "بارياء" ، والمقاعد كـ "كنبه" .
- (17) الفنون الجميلة : وتتعلق بفنون السّما والموسيقى والخط والمسرح .
- (18) اللباس : وتتعلق بأنواع اللباس ، وبالنسيج .
- (19) مظاهر الطبيعة ، وتشمل ألقاف الجغرافيا والجيولوجيا وعلم الفضاء .
- (20) المعادن والكميائيات : وتعني المعادن والسوائل التي لها تركيبة كيميائية .
- (21) المقاييس والموازن : وتشمل مصطلحات القيس كـ "متر" و "أمبير"
ومصطلحات الوزن كـ "طن" ومصطلحات الكيل كـ "لتر" .
- (22) النباتات : ويعني المزروعات والمفروسات وألقاف البستنة وصفات الحدائق .
- (23) النقد ووحدهاته : ويشمل ألقاف المال والاقتصاد .
- (24) النقل ووسائل الاتصال : ويتضمن ألقاف النقل البرّي والبحري والجوي .
- على أن تصنيف الألقاف الاعجمية بحسب المجالات يُشير بعض القضايا المنهجية ،
وأهمها صعوبة ضبط المجالات الدلالية ضبطا دقيقا لما بين بعضها من تداخل أو تقارب .
وقد حاولنا التقليل من التفرّيع ، والجمع بين المجالات المتقاربة مثل مجالي الصناعة والمهن ،
أو مجالي العقائد والمذاهب ، أو المقاييس والموازن (6) . الخ ، فحصل لنا من ذلك

(6) ضممتنا المتكامل الى المقاييس والموازن .

المجالات الأربعة والعشرون التي سمّيناها. ونورد فيما يلي الألفاظ مُوزعة على المجالات المذكورة. وقد أثبتنا أمام كلّ لفظ الصّفحة التي ورد فيها في المعجم، ورقمه في مدوّنتنا موضوعاً بين قوسين () :

(1) الآلات والأدوات (7) :

يندرج ضمن هذا المجال 97 لفظاً أعجمياً هي :

أرغن 14/1 (25) ؛ أرغول 14/1 (26) ؛ إزميل 415/1 (30) ؛ إستاج 17/1 (34) ؛ أسطرلاب 18/1 (40) ؛ أسطوانة 18/1 (42) ؛ إسفين 18/1 (48) ؛ إسقاله 18/1 (49) ؛ إسكله 456/1 (54) ؛ بربط 48/1 (127) ؛ برجل 48/1 (131) ؛ بركار 53/1 (139) ؛ بريزه 50/1 (154) ؛ بطّاره 63/1 (167) ؛ بلطه 71/1 (181) ؛ بيمّ 73/1 (184) ؛ بندول 73/1 (189) ؛ بنكام 74/1 (195) ؛ بوصله 61/1 (204) ؛ بيان 83/1 (206) ؛ بيانلاً 83/1 (207) ؛ بيه 80/1 (208) ؛ بيرم 81/1 (211) ؛ تراس 86/1 (226) ؛ تُرين 86/1 (228) ؛ ترموجرام 88/1 (233) ؛ ترموستات 88/1 (235) ؛ ترمومتر 88/1 (236) ؛ تلسكوب 90/1 (244) ؛ تلفزيون 90/1 (246) ؛ جفت 31/1 (278) ؛ جلع 134/1 (282) ؛ جندره 154/1 (292) ؛ جنزير 145/1 (293) ؛ جنك 146/1 (294) ؛ خرده 233/1 (316) ؛ دبّوس 279/1 (327) ؛ دولاب 315/1 (357) ؛ دولاب 315/1 (358) ؛ ديسق 293/1 (362) ؛ ديقان 301/1 (363) ؛ رادار 395/1 (368) ؛ رتيّنه 340/1 (371) ؛ زخمه 405/1 (387) ؛ زنبُرك 416/1 (394) ؛ زنجير 417/1 (397) ؛ سندان 471/1 (442) ؛ سُنطور 472/1 (445) ؛ سنماتوغراف 473/1 (447) ؛ سيخ 485/1 (457) ؛ سينافور 487/1 (459) ؛ شاروف 499/1 (462) ؛ شاقول 509/1 (463) ؛ شاكوش 510/1 (464) ؛ شُبك 490/1 (470) ؛ شُرْشره 497/1 (471) ؛

(7) أكثر المجالات تداخلاً بينها وبين مجالات أخرى هو مجال الآلات والأدوات. وقد أدرج ضمنه من الألفاظ الأعجمية ما كان مفهوم الآلة طاغياً عليه، مثل 'فيثار' و 'كمان' و 'كمنجة'. أما ما كان مفهوم الوظيفة طاغياً عليه فقد أدرج ضمن المجال المتصل بتلك الوظيفة، مثل تصنيف 'كترج' بحسب مجال الألعاب. وتصنيف 'دش' بحسب مجال الصحة وما يتصل بها.

شمعدان 514/1 (476) ؛ شيشه 522/1 (482) ؛ صنج 544/1 (487) ؛ صوبج 547/1 (491) ؛ صولج 539/1 (492) ؛ صولجان 539/1 (493) ؛ طاولة 592/2 (500) ؛ طليه 571/2 (502) ؛ طنبور 588/2 (517) ؛ فانوس 729/2 (530) ؛ فرجار 704/2 (531) ؛ فرجون 704/2 (532) ؛ فلفه 727/2 (542) ؛ فنار 729/2 (547) ؛ فونوغراف 729/2 (556) ؛ قبان 740/2 (569) ؛ قفان 781/2 (577) ؛ فلاووظ 784/2 (581) ؛ فنديل 791/2 (587) ؛ فيشار 799/2 (595) ؛ كابول 805/2 (601) ؛ كبر 804/2 (607) ؛ كراكه 815/2 (617) ؛ كراباج 812/2 (618) ؛ كريك 815/2 (632) ؛ كريك 815/2 (633) ؛ كشتبان 819/2 (634) ؛ كمان 831/2 (644) ؛ كمنجه 831/2 (646) ؛ كوس 837/2 (650) ؛ كوس 837/2 (651) ؛ مالج 918/2 (673) ؛ متراس 87/1 (675) ؛ مكنه 917/2 (689) ؛ مهورق 1002/2 (697) ؛ ميل 930/2 (700) ؛ ميل 930/2 (702) ؛ نارجيله 949/2 (705) ؛ ناي 931/2 (708) ؛ ون 1101/2 (750) ؛ ونج 1101/2 (751).

(2) النباتات :

يندرج ضمن هذا المجال 81 لفظا أعجميا ؛ هي :

آبنوس 1/1 (1) ؛ آذريون 1/1 (3) ؛ أترج 4/1 (15) ؛ أرجوان 13/1 (19) ؛ أرز 13/1 (23) ؛ آزاد 16/1 (29) ؛ اسباناخ 17/1 (31) ؛ اسفناخ 18/1 (44) ؛ أشنان 19/1 (61) ؛ ألوه 881/2 (77) ؛ أناس 21/1 (79) ؛ أنبج 29/1 (80) ؛ إهليلج 32/1 (90) ؛ بابونج 37/1 (99) ؛ باذنجان 37/1 (102) ؛ برتقال 48/1 (129) ؛ برقوق 53/1 (138) ؛ بستان 57/1 (158) ؛ بسله 59/1 (163) ؛ بنج 73/1 (185) ؛ تامول 92/1 (216) ؛ تنبغ 85/1 (218) ؛ ترافاس 88/1 (321) ؛ نفاف 89/1 (238) ؛ تنوج 93/1 (252) ؛ تيل 95/1 (259) ؛ جل 136/1 (279) ؛ جلاب 133/1 (280) ؛ جلنار 137/1 (259) ؛ جوز 152/1 (301) ؛ خريز 231/1 (315) ؛ راتينج 331/1 (367) ؛ راوند 331/1 (370) ؛ زرجون 405/1 (388) ؛ سجنجل 434/1 (409) ؛ سقمونيا 453/1 (428) ؛ سلجم 458/1 (434) ؛ سمسق

523/1 شاي ؛ ساي 483/1 (454) ؛ سندروس 472/1 (443) ؛ سيب 483/1 (454) ؛ شاي 523/1
 (469) ؛ شونيز 521/1 (478) ؛ شيرج 522/1 (480) ؛ صندل 545/1 (488) ؛
 طرنشول 576/2 (508) ؛ طماطم 586/2 (514) ؛ عصفور 627/2 (521) ؛ فاصوليا
 717/2 (526) ؛ فاصوليه 717/2 (527) ؛ فردوس 705/2 (533) ؛ فلين 728/2
 (545) ؛ قوطه 796/2 (590) ؛ كاكاو 803/2 (605) ؛ كتم 807/2 (615) ؛ كربله
 813/2 (620) ؛ كرز 814/2 (626) ؛ كرتب 816/2 (628) ؛ كرويا 817/2 (631) ؛
 كشمش 821/2 (638) ؛ كوسه 837/2 (652) ؛ كولايا 837/2 (655) ؛ كينا 841/2
 (661) ؛ ماذريون 901/2 (672) ؛ مردقوش 896/2 (676) ؛ مصطكا 908/2
 (683) ؛ مصطكاء 908/2 (684) ؛ مناث 689/2 (685) ؛ مقدونس 915/2 (688) ؛
 منجه 923/2 (694) ؛ منجو 923/2 (695) ؛ نارجيل 949/2 (704) ؛ نارنج 949/2
 (706) ؛ نردن 949/2 (710) ؛ نيلج 1006/2 (721) ؛ نيلوفر 1006/2 (722) ؛
 نينوفر 1006/2 (723) ؛ نيم 1006/2 (725) ؛ هال 1041/2 (728) ؛ هيشر 1026/2
 (744) ؛ وشن 1077/2 (749).

(3) المعادن والكيمياويات :

أثبتنا ضمن هذا المجال الدلالي 77 لفظا أعجميا، هي :

إبريز 2/1 (8) ؛ إسيدياج 17/1 (32) ؛ إسفيداج 18/1 (47) ؛ أستون 19/1
 (60) ؛ أكسجين 22/1 (72) ؛ إكسير 23/1 (73) ؛ ألس 25/1 (75) ؛ ألمنيم
 25/1 (76) ؛ أيون 36/1 (97) ؛ بترول 39/1 (119) ؛ بذر 44/1 (123) ؛
 برلنت 53/1 (141) ؛ برنز 54/1 (144) ؛ برنيقي 54/1 (147) ؛ بلاتين 70/1
 (175) ؛ بتزين 73/1 (191) ؛ بوتاسيوم 78/1 (199) ؛ بورق 78/1 (202) ؛ بويه
 78/1 (205) ؛ توبال 85/1 (253) ؛ توتياء 93/1 (254) ؛ ثريوم 100/1 (261) ؛
 جازولين 108/1 (263) ؛ جيس 110/1 (266) ؛ جرافيت 119/1 (267) ؛ جرانيت
 119/1 (269) ؛ جريال 124/1 (275) ؛ جلسرين 135/1 (283) ؛ جيلاتين 156/1
 (303) ؛ خارصين 235/1 (306) ؛ راديوم 395/1 (369) ؛ زئبق 401/1 (384) ؛

زاج 402/1 (385) ؛ زبرجد 402/1 (386) ؛ زرنیخ 407/1 (389) ؛ زریاب 405/1
 (390) ؛ زمرّد 414/1 (393) ؛ زنجار 417/1 (395) ؛ زنجفّر 417/1 (396) ؛ زنك
 418/1 (400) ؛ سافیر 449/1 (403) ؛ سرجین 441/1 (414) ؛ سرقین 444/1
 (419) ؛ سریوم 445/2 (424) ؛ سكارین 445/1 (429) ؛ سولار 483/1 (453) ؛
 صابون 526/1 (483) ؛ طباشیر 569/2 (501) ؛ طرطیر 575/2 (507) ؛ طلق
 583/2 (513) ؛ فیک 729/1 (551) ؛ فولاذ 726/2 (555) ؛ فیروز 734/2
 (560) ؛ فیروزج 734/2 (561) ؛ کحول 809/2 (616) ؛ کربون 813/2 (621) ؛
 کروم 817/2 (629) ؛ کرومیت 817/2 (630) ؛ کلس 827/2 (641) ؛ کلسیت
 827/2 (642) ؛ کلسیوم 827/2 (643) ؛ کوك 837/2 (654) ؛ کیروسین 839/2
 (676) ؛ کیمیاء 840/2 (660) ؛ لك 870/2 (667) ؛ لیمونیت 884/2 (669) ؛
 مرکیرکروم 900/2 (679) ؛ مغناطیس 915/2 (686) ؛ مغنطیس 915/2 (687) ؛ نفط
 979/2 (711) ؛ نیكل 991/2 (719) ؛ نیکوتین 1005/2 (720) ؛ نیلین 1006/2
 (724) ؛ ورنیش 1069/2 (748) ؛ یشب 1108/2 (755) ؛ یشم 1108/2 (756) ؛
 یود 1111/2 (759) .

(4) الصّحة وما يتصل بها :

أدرجنا في هذا المجال الدلالي 62 لفظا أعجميا، هي :
 أجزخانه 7/1 (17) ؛ أسیرین 17/1 (33) ؛ أسقربوط 18/1 (50) ؛ إسكاريه
 18/1 (52) ؛ أفیون 22/1 (68) ؛ أنزیم 30/1 (84) ؛ أنسولين 31/1 (85) ؛
 أنفلونزا 31/1 (87) ؛ أورطي 33/1 (93) ؛ باسليق 37/1 (108) ؛ برستاته 50/1
 (133) ؛ بري بري 55/1 (152) ؛ بزّ 56/1 (155) ؛ بستر 57/1 (159) ؛ بلازما
 70/1 (176) ؛ بگم 72/1 (182) ؛ بلهارسيا 73/1 (183) ؛ بتزهیر 73/1 (190) ؛
 بنسلین 73/1 (192) بوز 79/1 (203) ؛ بیمارستان 82/1 (215) ؛ تراخوما 86/1
 (224) ؛ ترياق 88/1 (237) ؛ تلبائي 89/1 (243) ؛ تُمبَاك 91/1 (248) ؛ تيفود 95/1
 (257) ؛ تيفوس 95/1 (258) ؛ جلوكوما 138/1 (287) ؛ درياق 292/1 (336) ؛

دش 294/1 (343) ؛ روماتزم 397/1 (381) ؛ سرسام 443/1 (417) ؛ سرکوديه
 444/1 (420) ؛ سرکومه 444/1 (421) ؛ سنپوريه 474/1 (448) ؛ سيجار 484/1
 (455) ؛ سيجاره 484/1 (456) ؛ سيفون 486/1 (458) ؛ شريان 500/1 (472) ؛
 ششم 501/1 (473) ؛ طن 588/2 (516) ؛ فرفيرين 710/2 (535) ؛ فرفيريني
 710/2 (536) ؛ فلغمون 726/2 (541) ؛ فيتامين 733/2 (557) ؛ فيروس 734/2
 (562) ؛ قسطره 762/2 (576) ؛ قليطه 784/2 (582) ؛ قولنج 797/2 (593) ؛
 قولون 797/2 (594) ؛ قيغان 781/2 (600) ؛ كبسوله 804/2 (609) ؛ كيلوس
 840/2 (658) ؛ كيموس 840/2 (659) ؛ مارستان 898/2 (671) ؛ مرهم 900/2
 (681) ؛ موميا 928/2 (699) ؛ هرمون 1023/2 (732) ؛ هيرودين 1044/2 (741) ؛
 هيروين 1044/2 (743) ؛ هيمجلوين 1046/2 (746) ؛ يوديد 1111/2 (760) .

(5) اللباس :

ضمناً هذا المجال الدلالي 48 لفظاً أعجمياً، هي :

إبريسم 2/1 (9) ؛ إيزيم 2/1 (12) ؛ استبرق 17/1 (37) ؛ إسكيم 18/1
 (55) ؛ بابوج 37/1 (98) ؛ برنس 54/1 (145) ؛ برنيطه 54/1 (146) ؛ بشت
 59/1 (164) ؛ بشكير 60/1 (166) ؛ بُبان 85/1 (217) ؛ تل 90/1 (242) ؛ تنته
 93/1 (249) ؛ جربان 119/1 (270) ؛ جرموق 123/1 (274) ؛ جمان 142/1
 (288) ؛ جمجم 138/1 (290) ؛ جوخ 150/1 (297) ؛ جورب 152/1 (300) ؛
 خوده 270/1 (325) ؛ درفس 290/1 (331) ؛ ديباج 278/1 (359) ؛ رنك 389/1
 (379) ؛ سيج 428/1 (404) ؛ سبجه 428/1 (405) ؛ سبنجونه 431/1 (406) ؛
 سختيان 437/1 (410) ؛ سرق 444/1 (418) ؛ سندس 472/1 (444) ؛ شال
 520/1 (465) ؛ شيت 521/1 (479) ؛ صندل 545/1 (489) ؛ طربوش 573/2
 (504) ؛ فستان 713/2 (537) ؛ فوطه 732/2 (554) ؛ قاووق 796/2 (568) ؛
 قفش 780/2 (578) ؛ قفطان 780/2 (579) ؛ قميص 788/2 (585) ؛ قيطان
 776/2 (598) ؛ كبود 803/2 (611) ؛ كرباس 812/2 (619) ؛ كردان 813/2

(623)؛ كرك 2/ 815 (627) ؛ كوفيه 2/ 837 (653) ؛ لاذ 2/ 879 (663) ؛ هندام
2/ 1038 (739) ؛ يارق 2/ 1107 (753) ؛ يلمق 2/ 872 (758).

(6) البناء والعمارة :

أدرجنا في هذا المجال الدلالي 46 لفظا أعجميا، هي :

آجر 1/ 1 (2) ؛ إردب 1/ 13 (21) ؛ إردواز 1/ 13 (22) ؛ إسطبل 1/ 18
(38) ؛ أسفلت 1/ 18 (45) ؛ أسمنت 1/ 18 (57) ؛ إفريز 1/ 21 (66) ؛ أنجز 1/ 30
(82) ؛ إوان 1/ 34 (91) ؛ إيوان 1/ 34 (96) ؛ بدرون 1/ 45 (124) ؛ بربخ 1/ 48
(126) ؛ بلاط 1/ 71 (177) ؛ بندر 1/ 73 (188) ؛ تكيه 1/ 89 (241) ؛ تير 1/ 94
(256) ؛ جص 1/ 129 (276) ؛ جلفق 1/ 135 (284) ؛ جوسق 1/ 152 (302) ؛
خان 1/ 272 (309) ؛ خانقاه 1/ 289 (311) ؛ خرسانه 1/ 234 (318) ؛ درابزين
1/ 286 (328) ؛ دسكره 1/ 293 (342) ؛ دكان 1/ 302 (347) ؛ دهليز 1/ 310
(352) ؛ رُرداق 1/ 315 (372) ؛ رُستاق 1/ 355 (376) ؛ رزنامه 1/ 417 (399) ؛
سدیر 1/ 439 (411) ؛ سُرْداق 1/ 442 (413) ؛ شيش 1/ 522 (481) ؛ صاروج
1/ 531 (484) ؛ طارمه 2/ 576 (497) ؛ طاق 2/ 592 (499) ؛ فسقيه 2/ 714
(538) ؛ فُسيْفاء 2/ 714 (539) ؛ فُندق 2/ 729 (549) ؛ فنتاس 2/ 729 (550) ؛
قلبه 2/ 786 (583) ؛ قمين 2/ 790 (586) ؛ كبينه 2/ 805 (612) ؛ كشك 2/ 820
(637) ؛ كتين 2/ 832 (648) ؛ مرزاب 1/ 353 (677) ؛ مرمر 2/ 900 (680).

(7) الاوعية والآواني :

ضمنا هذا المجال 37 لفظا أعجميا، هي :

إبريق 1/ 2 (10) ؛ أبزن 1/ 2 (11) ؛ إجانه 1/ 7 (16) ؛ أسكرجه 1/ 18
(53) ؛ إنبيق 1/ 29 (81) ؛ باطيه 1/ 64 (111) ؛ باقول 1/ 68 (113) ؛ باله 1/ 80
(115) ؛ برطمان 1/ 51 (135) ؛ برمیل 1/ 54 (142) ؛ بوتقه 1/ 78 (200) ؛ بودقه
1/ 78 (201) ؛ ترمس 1/ 88 (232) ؛ تنكه 1/ 93 (251) ؛ جام 1/ 154 (264) ؛
جُوَالق 1/ 154 (296) ؛ خريطه 1/ 236 (320) ؛ دَسْت 1/ 292 (338) ؛ دستجه

455/1 ؛ سكرجه 446/1 (425) ؛ سطل 291/1 (354) ؛ دورق 292/1 (339) ؛
 (432) ؛ طابق 570/2 (494) ؛ طاجن 571/2 (496) ؛ طست 577/2 (509) ؛
 طشت 577/2 (510) ؛ طنجره 588/2 (518) ؛ طنجير 588/2 (519) ؛ فله 728/2 ؛
 (545) ؛ فجال 728/2 (548) ؛ فادوس 746/2 (564) ؛ فقه 781/2 (580) ؛
 فقم 789/2 (584) ؛ لقن 869/2 (666) ؛ هاون 1041/2 (730) ؛ هميان
 1036/2 (736) ؛ هيطله 1029/2 (745).

(8) الالفاظ العامة :

أدرجنا ضمن هذا المجال الدلالي 34 لفظا أعجميا، هي :
 آين 1/1 (5) ؛ أسمنجون 19/1 (58) ؛ أنموزج 31/1 (89) ؛ باس 79/1
 (107) ؛ باقه 79/1 (112)، بخت 42/1 (120) ؛ برنامج 54/1 (143) ؛ برواز
 55/1 (148) ؛ بس 57/1 (157) ؛ ترينه 86/1 (227) ؛ جردبان 120/1 (271) ؛
 جردبي 120/1 (272) ؛ جهباز 147/1 (295) ؛ جوخه 150/1 (298) ؛ خاتون
 221/1 (305) ؛ دسته 292/1 (340) ؛ ديناميكيا 318/1 (365) ؛ رزدق 354/1
 (373) ؛ ساذج 440/1 (402) ؛ شمختر 512/1 (475) ؛ طازج 577/2 (498) ؛
 طقم 581/1 (512) ؛ طواشي 591/2 (520) ؛ فلكلور 727/2 (543) ؛ فيستو
 733/2 (558) ؛ فيج 734/2 (559) ؛ فيروان 800/2 (596) ؛ كُردون 813/2
 (624) ؛ كُندره 832/2 (649) ؛ مهرجان 925/2 (696) ؛ نموزج 994/2 (713) ؛
 هفتق 1029/2 (734) ؛ هنداز 1037/2 (737) ؛ يك 1109/2 (757).

(9) الحيوان :

أوردنا ضمن هذا المجال الدلالي 31 لفظا أعجميا، هي :
 إسفنج 18/1 (46) ؛ أنشوجه 31/1 (86) ؛ أنقليس 31/1 (88) ؛ باشق
 60/1 (110) ؛ بال 80/1 (114) ؛ بير 38/1 (117) ؛ بيتغاء 38/1 (118) ؛ بخت
 42/1 (120) ؛ بذج 46/1 (125) ؛ برق 52/1 (137) ؛ بزدره 56/1 (156) ؛ بطريق

63/1 (170) ؛ بيزره 56/1 (214) ؛ تُدرج 86/1 (222) ؛ ترسه 87/1 (230) ؛
تونه 94/1 (255) ؛ جُوْذُر 108/1 (262) ؛ خراطين 236/1 (314) ؛ درقه 290/1
(332) ؛ درّه 279/1 (333) ؛ دلق 304/1 (349) ؛ رنجه 388/1 (378) ؛ سردين
442/1 (416) ؛ سمند 469/1 (438) ؛ سُنْبِك 470/1 (440) ؛ سودق 479/1
(450) ؛ سوزانق 479/1 (451) ؛ شاهين 518/1 (468) ؛ شهرمان 517/1 (477) ؛
فرش 753/2 (572) ؛ قوقع 797/2 (592) ؛ مسك 904/2 (682) ؛ هزار 1024/2
(733).

(10) الأَطْعَمَة :

اشتمل هذا المجال الدلالي على 31 لفظا أعجميا، هي :
باج 37/1 (100) ؛ بَرْت 48/1 (128) ؛ بُرْغَل 52/1 (136) ؛ بسطومه 58/1
(160) ؛ بسطه 58/1 (161) ؛ بَسْكَوَيْت 58/1 (162) ؛ بُغاشه 66/1 (172) ؛
بُقْسُمَاط 27/1 (173) ؛ بَقْلَاوَه 68/1 (174) ؛ جردق 120/1 (273) ؛ جوداب
117/1 (299) ؛ خرديق 233/1 (317) ؛ خَشْكَار 245/1 (322) ؛ خَشْكَانان 245/1
(323) ؛ رَشْتَه 359/1 (377) ؛ زلايه 411/1 (391) ؛ زُمَارِد 416/1 (392) ؛
سِكْباج 428/1 (430) ؛ سَكْر 455/1 (431) ؛ سَمِيد 465/1 (439) ؛ سُوْر 479/1
(452) ؛ فالوذ 726/2 (528) ؛ فالوذج 726/2 (529) ؛ فرزدق 706/2 (534) ؛
كامخ 829/2 (606) ؛ كُشْرِي 820/2 (635) ؛ كُشْكَ 820/2 (636) ؛ كَعَك 822/2
(639) ؛ كُفْتَه 823/2 (640) ؛ لوزينج 879/2 (668) ؛ نيمبرشت 1006/2 (726).

(11) مَظَاهِر الطَّبِيعَة :

أدرجنا في هذا المجال الدلالي 28 لفظا أعجميا، هي :
إبليز 3/1 (13) ؛ أرخبيل 13/1 (20) ؛ أسطقس 18/1 (41) ؛ أطلسس
21/1 (63) ؛ اقليم 21/1 (69) ؛ أقبانس 22/1 (71) ؛ الكرون 25/1 (74) ؛
أوج 33/1 (92) ؛ بازلت 37/1 (106) ؛ بركان 53/1 (140) ؛ بروتون 55/1

(151) ؛ بهرام 76/1 (197) ؛ جغرافيه 131/1 (277) ؛ جيولوجيا 156/1 (304) ؛
 خامه 272/1 (308) ؛ خريطه 236/1 (321) ؛ خليج 257/1 (324) ؛ دشت 294/1
 (344) ؛ دمشق 307/1 (350) ؛ زيغ 423/1 (401) ؛ سـراب 441/1 (412) ؛
 طبوغرافيا 571/2 (503) ؛ غاز 666/2 (522) ؛ قاموس 788/2 (566) ؛ نتروجين
 936/2 (709) ؛ نيزك 951/2 (718) ؛ نيون 1006/2 (727) ؛ هـولي 1045/2
 (747).

(12) العقائد والمذاهب :

أدرجنا في هذا المجال الدلالي 27 لفظا أعجميا، هي :
 أبرشيه 2/1 (7) ؛ إيليس 3/1 (14) ؛ أرثوذكس 12/1 (18) ؛ أسقف 18/1
 (51) ؛ إنجيل 30/1 (83) ؛ بروتستتبه 55/1 (149) ؛ بطرك 63/1 (169) ؛
 بطريك 63/1 (171) ؛ بلشفيه 71/1 (180) ؛ تيوقراطيه 96/1 (260) ؛ درويش
 290/1 (335) ؛ زنديق 417/1 (398) ؛ سفسطه 449/1 (427) ؛ سنكسار 472/1
 (446) ؛ سيمياء 487/1 (460) ؛ طقس 581/2 (511) ؛ غنوصيه 688/2 (524) ؛
 فاشيه 716/2 (525) ؛ فلسفه 726/2 (540) ؛ فيلسوف 726/2 (563) ؛ قانون
 793/2 (567) ؛ كاتوليك 809/2 (602) ؛ كردينال 813/2 (625) ؛ ناموس 992/2
 (707) ؛ نوروز 1000/2 (716) ؛ نيروز 1000/2 (717) ؛ هرزد 1020/2 (731).

(13) الادارة وما اليها :

اشتمل هذا المجال الدلالي على 25 لفظا أعجميا، هي :
 إياله 34/1 (95) ؛ بطاقه 63/1 (168) ؛ بند 73/1 (186) ؛ بيرق 81/1
 (210) ؛ بيروقراطيه 81/1 (212) ؛ ترموجرام 88/1 (234) ؛ جُمرک 139/1 (291) ؛
 خانه 272/1 (312) ؛ دبلوم 280/1 (326) ؛ دستور 292/1 (341) ؛ دشت 294/1
 (344) ؛ دكتاتوريه 301/1 (348) ؛ دياجه 278/1 (360) ؛ ديمقراطيه 317/1 (364) ؛
 ديوان 316/1 (366) ؛ رزنامه 355/1 (374) ؛ ريجي 398/1 (383) ؛ سرکي

730 /2 فهرست ؛ فهرس 730 /2 (552) ؛ سمرج 465 /1 (435) ؛ 444 /1 (422) ؛ قرطاس 755 /2 (574) ؛ كاغد 822 /2 (604) ؛ كتلوج 807 /2 (614) ؛
نوته 999 /2 (714).

(14) الحرب والشؤون العسكرية :

أدرجتنا في هذا المجال الدلالي 21 لفظا أعجميا، هي :
أرمادا 15 /1 (28) ؛ أسوار 19 /1 (59) ؛ أطربون 19 /1 (62) ؛ بارجه 48 /1
(103) ؛ بارود 37 /1 (104) ؛ بُرجاس 48 /1 (130) ؛ تكتيك 85 /1 (240) ؛
جبخانه 109 /1 (265) ؛ جُلاهق 137 /1 (281) ؛ جلماق 137 /1 (285) ؛ خرطوش
471 /1 (319) ؛ ديدبان 286 /1 (361) ؛ سردار 442 /1 (415) ؛ سنجق 471 /1
(441) ؛ صاروخ 531 /1 (485) ؛ طابور 569 /2 (495) ؛ طُريد 573 /2 (505) ؛
كبسوله 804 /2 (608) ؛ لغم 864 /2 (665) ؛ منجليق 889 /2 (692) ؛ منجليق
889 /2 (693).

(15) الرتب الاجتماعية والسياسية وما اليها :

ضمنا هذا المجال الدلالي 19 لفظا أعجميا، هي :
أرستقراطيه 13 /1 (24) ؛ أركون 15 /1 (27) ؛ أفندي 21 /1 (67) ؛ باشا
37 /1 (901) ؛ برجوازيه 48 /1 (132) ؛ خاقان 256 /1 (307) ؛ خان 272 /1
(310) ؛ خديو 229 /1 (313) ؛ دهقان 310 /1 (351) ؛ دوق 314 /1 (356) ؛ شاه
521 /1 (466) ؛ شاهنشاه 518 /1 (467) ؛ قُصل 792 /2 (388) ؛ قهرمان 794 /2
(590) ؛ قيصر 800 /2 (597) ؛ كُخدا 806 /2 (613) ؛ مرزيان 353 /1 (678) ؛
هانم 1038 /2 (729) ؛ هُمايون 1037 /2 (735).

(16) الصناعة والمهن :

أدرجتنا في هذا المجال الدلالي 17 لفظا أعجميا، هي :
أستاذ 17 /1 (35) ؛ أسطبه 18 /1 (39) ؛ بلآن 73 /1 (178) ؛ بلآنه 73 /1
(179) ؛ بُندار 73 /1 (187) ؛ بيزار 56 /1 (213) ؛ ترزي 87 /1 (229) ؛ دريان

465 /1 سمسار ؛ (330) 287 /1 ؛ دفتردار ؛ (346) 298 /1 ؛ دوباره ؛ (353) 312 /1 ؛ سمسار ؛ (589) 793 /2 ؛ قنقن ؛ (436) ؛ صنفرة ؛ (490) 546 /1 ؛ قُرْصان ؛ (573) 754 /2 ؛ قنقن ؛ (589) 793 /2 ؛ كبل ؛ (610) 805 /2 ؛ ناخذاه ؛ (703) 945 /2 ؛ يرندج ؛ (754) 350 /1 .

(17) النقد ووحدياته :

ضمناً هذا المجال الدلالي 16 لفظاً، هي :

بُرْصه ؛ (134) 51 /1 ؛ برونستو ؛ (150) 55 /1 ؛ بُنْط ؛ (193) 74 /1 ؛ بنك ؛ (74) 1 /1 ؛ (194) ؛ بنكوت ؛ (196) 74 /1 ؛ درهم ؛ (334) 292 /1 ؛ دوطه ؛ (355) 314 /1 ؛ ريال ؛ (382) 399 /1 ؛ سْتوق ؛ (408) 431 /1 ؛ سَفْتَجَه ؛ (426) 448 /1 ؛ صك ؛ (538) 1 /1 ؛ (486) ؛ قرش ؛ (571) 753 /2 ؛ كمياله ؛ (645) 829 /2 ؛ مليم ؛ (690) 922 /2 ؛ مليون ؛ (691) 923 /2 ؛ نكله ؛ (712) 991 /2 .

(18) الفنون الجميلة (8) :

أدرجنا في هذا المجال الدلالي 15 لفظاً أعجمياً، هي :

أبرا ؛ (6) 2 /1 ؛ باليه ؛ (116) 37 /1 ؛ بدّ ؛ (122) 44 /1 ؛ بشرف ؛ (165) 60 /1 ؛ تراجيديا ؛ (223) 86 /1 ؛ تكّ ؛ (239) 89 /1 ؛ دراما ؛ (329) 291 /1 ؛ رست ؛ (355) 1 /1 ؛ (375) ؛ سرياليه ؛ (423) 445 /1 ؛ سينما ؛ (461) 473 /1 ؛ فلم ؛ (544) 728 /2 ؛ قره ؛ جوز ؛ (575) 760 /2 ؛ موسيقى ؛ (698) 927 /2 ؛ هيراطيقي ؛ (740) 1044 /2 ؛ هيروغليفي ؛ (742) 1044 /2 .

(19) المقاييس والموازن (9) :

أدرجنا في هذا المجال الدلالي 12 لفظاً أعجمياً، هي :

إستار ؛ (36) 17 /1 ؛ أفه ؛ (70) 22 /1 ؛ أمير ؛ (78) 26 /1 ؛ أوقيه ؛ (94) 34 /1 ؛ جرام ؛ (268) 123 /1 ؛ طنّ ؛ (515) 588 /2 ؛ كيلو ؛ (657) 840 /2 ؛ لئسر ؛ (847) 2 /2 .

(8) أدرجنا ضمن الفنون الجميلة "هيراطيقي" و "هيروغليفي" لانتفاء اللفظين الى فن الخط والرسم.

(9) جعلنا ضمن المقاييس والموازن المكاييل أيضاً.

(664)؛ متر 886 /2 (674) ؛ ميل 930 /2 (701) ؛ هندازه 1037 /2 (738) ؛ يارده
1105 /2 (752).

(20) الاشرية :

ضمنا هذا المجال الدلالي تسعة الفاظ، هي :
باذق 37 /1 (101) ؛ خُشاف 244 /1 (321 مكرر) ؛ روم 397 /1 (380) ؛
سكنجيين 457 /1 (433) ؛ سوييه 477 /1 (449) ؛ طرطير 575 /2 (506) ؛ غازوزه
866 /2 (523) ؛ قازوزه 761 /2 (565) ؛ كازوزه 817 /2 (603).

(21) النقل ووسائل الاتصال :

أدرجنا في هذا المجال الدلالي سبعة الفاظ، هي :
أسطول 18 /1 (43) ؛ بريد 29 /1 (153) ؛ ترام 88 /1 (225) ؛ تليفراف 90 /1
(245) ؛ تليفون 90 /1 (247) ؛ دريسه 289 /1 (337) ؛ سينسه 431 /1 (407).

(22) الاجناس :

ضمنا هذا المجال الدلالي سبعة الفاظ، هي :
آري 15 /1 (4) ؛ إسكيمو 18 /1 (56) ؛ إفرنج 21 /1 (64) ؛ إفرنجه 21 /1
(65) ؛ قبط 738 /2 (570) ؛ لاتيني 848 /2 (662) ؛ نور 1000 /2 (714).

(23) الفرش والبسط :

أدرجنا في هذا المجال الدلالي ستة الفاظ أعجمية، هي :
بارياء 78 /1 (105) ؛ تخت 86 /1 (219) ؛ تختروان 86 /1 (220) ؛ نخته
86 /1 (221) ؛ قيطون 776 /2 (599) ؛ كنبه 832 /2 (647).

(24) الألعاب :

ضمنا هذا المجال الدلالي ستة الفاظ، هي :
بهلوان 77 /1 (198) ؛ بيدق 81 /1 (209) ؛ تنس 93 /1 (250) ؛ جمباز
138 /1 (289) ؛ شطرنج 502 /1 (474) ؛ كُرَج 813 /2 (622).

لقد أظهر - اذن - تصنيف الألفاظ الأعجمية بحسب مجالاتها الدلالية غلبة بعضها على بعض. وتظهر اللوحة التالية هذه المجالات مُرتبة ترتيباً تفاضلياً. وأمام كل مجال دلالي عدد الألفاظ الأعجمية المدرجة ضمنه والنسبة المئوية بالنظر الى عدد الألفاظ الأعجمية المُثبت في المدونة :

النسب المئوية	عدد الألفاظ	المجالات الدلالية	الرقم التسلسلي
12,75	97	آلات وأدوات	1
10,64	81	نباتات	2
10,12	77	معادن وكيمياويات	3
8,15	62	صحة وما يتصل بها	4
6,31	48	لباس	5
6,04	46	بناء وعمارة	6
4,86	37	أوعية وأوان	7
4,47	34	ألفاظ عامة	8
4,34	33	حيوان	9
4,07	31	أطعمة	10
3,68	28	مظاهر الطبيعة	11
3,54	27	عقائد ومذاهب	12
3,29	25	إدارة وما إليها	13
2,76	21	حرب وشؤون عسكرية	14
2,50	19	رتب اجتماعية وسياسية	15
2,23	17	صناعة ومهن	16
2,10	16	النقد ووحداته	17
1,97	15	فنون جميلة	18
1,58	12	مقاييس وموازين	19
1,18	9	أشرطة	20
0,92	7	نقل ووسائل اتصال	21
0,92	7	أجناس	22
0,79	6	فُرش وسبط	23
0,79	6	العباب	24
100	761	المجموع	

ويُستخلص من هذه اللوحة غلبة مجالات على أخرى، مثل غلبة مجال الآلات والأدوات على مجالات المواليد (النبات والحيوان والمعادن)، وغلبة مجالات المواليد بدورها على مجالات الفرش والبسط والألعاب وغيرها من مجالات الحياة العامة. وقد نتج عن غلبة مجالات على أخرى تفاوتات متزلات الألفاظ الأعجمية بحسب قوة المجالات المشتملة عليها أو ضعفها. ومما يُعدّ أسباباً مباشرة لما بدا على بعض المجالات من ضعف الأسباب الثلاثة التالية :

(1) النقص في المقترضات المتصلة بمجالات الحياة العامة : وذلك أنّ المعجم الوسيط قد خلا من كثير من ألفاظ الحضارة، فأثر ذلك النقص في بعض المجالات وجعلها تضعف بالنظر الى بعض المجالات الأخرى. ولا يعني هذا الضعف نقصاً في ألفاظ الحياة العامة المقترضة في اللغة العربية. ودليل ذلك إثبات المعاجم القديمة والحديثة مقترضات تتصل بهذه المجالات التي بدت ضعيفة في المعجم الوسيط لأن مؤلفيه لم يُسجلوا فيه ما دخل العربية وسجلته تلك المعاجم.

فمما أثبتته المعاجم القديمة من ألفاظ الحياة العامة المقترضة، ولم يشبهه مؤلفو الوسيط في معجمهم : "برخ" (الكثير الرخيص) وهو عبراني أو سرياني، وقد ذكره ابن دريد في الجمهرة (10)، والجواليقي في المعرب (11)، وابن منظور في اللسان (12)؛ و"برزين" (إناء من قشر الطلع) وهو فارسي، وقد أثبت في جمهرة ابن دريد (13)، ومعرب الجواليقي (14)؛ و"برنكان" (كساء)، وهو فارسي، وقد سجله ابن دريد في الجمهرة (15)، والجواليقي في المعرب (16)، وابن منظور في اللسان (17)؛ و"بلجم" (فعل يعني : عصب قوائم الدابة من داء أصابها)، وهو يوناني، وقد أثبت في جمهرة ابن

(10) ابن دريد : الجمهرة، 1/ 287.

(11) الجواليقي : المعرب، ص 208.

(12) ابن منظور : لسان العرب، 1/ 187.

(13) ابن دريد : الجمهرة، 2/ 1191.

(14) الجواليقي : المعرب، ص 208.

(15) ابن دريد : الجمهرة، 3/ 1326.

(16) الجواليقي : المعرب، ص 170.

(17) ابن منظور : لسان العرب، 1/ 204.

دريد (18)، ومعرب الجواليقي (19)، وقاموس الفيروزآبادي (20) ؛ و "دركله" (لعبة يلعبها الصياني)، وهو لفظ حبشي، وقد ذكره ابن دريد في الجمهرة (21)، والجواليقي في المعرب (22)، وابن منظور في اللسان (23)، والفيروزآبادي في قاموسه (24) ؛ و "ديابوذ" أو "دوابوذ" (ثوب يُسج على نيرين)، وهو فارسي، وقد أُثبت في جمهرة ابن دريد (25)، ومعرب الجواليقي (26)، واللسان لابن منظور (27) ؛ و "صمجه" (قنديل) وهو لاتيني، وقد ذكره ابن دريد (28)، في الجمهرة، والجواليقي في المعرب (29) . الخ.

وتمّا أُثبتته المعاجم الحديثة - ومنها معجم لاروس - من ألفاظ متصلة بهذه المجالات الضعيفة في المعجم الوسيط، نذكر : 'إردم' (ملاح حاذق) وهو يوناني (30)؛ و 'خزندار' (أمين الخزينة) وهو تركي (31) ؛ و 'دمستق' وهو يوناني (32)؛ و 'ستيغراد' (الجزء من مائة جزء من الغراد) وهو لاتيني (33)؛ و 'ستيلتر' (الجزء من مائة جزء من اللتر) وهو لاتيني (34)؛ و 'هكتار' (عشرة آلاف متر مربع) وهو لاتيني (35)؛ و 'هكتولتر'

(18) ابن دريد : الجمهرة، 2/ 1113 .

(19) الجواليقي : المعرب، ص 185 .

(20) الفيروزآبادي : القاموس المحيط، ص 1397 .

(21) ابن دريد : الجمهرة، 2/ 1146 .

(22) الجواليقي : المعرب، ص 312 .

(23) ابن منظور : لسان العرب، 2/ 973 .

(24) الفيروزآبادي : القاموس المحيط، ص 1291 .

(25) ابن دريد : الجمهرة، 3/ 1322 .

(26) الجواليقي : المعرب، ص 289 .

(27) ابن منظور : لسان العرب، 2/ 940 .

(28) ابن دريد : الجمهرة، 1/ 456 .

(29) الجواليقي : المعرب، ص 423 .

(30) الجرّ : لاروس، ص 61 .

(31) نفسه، ص 492 .

(32) نفسه، ص 541 .

(33) نفسه، ص 680 .

(34) نفسه، ص 680 .

(35) نفسه، ص 1254 .

(قياس سعة يساوي 100 لتر) وهو لاتيني (36)؛ و'هكتومتر' (100 متر) وهو لاتيني (37) . الخ .

(2) - النقص في المقترضات المتصلة بمجالات المواليد : وصورة ذلك أن النقص في المقترضات لم يقتصر على المجالات الضعيفة، بل تجاوزها الى المجالات التي بدت قوية مثل مجالات المواليد، ونذكر منها - على سبيل المثال - مجال النبات. فلقد كان بالامكان أن يكون هذا المجال أقوى لو أُثبتت في المعجم الوسيط ألفاظ في النبات مقترضة، وردت في بعض المعاجم القديمة والحديثة، العامة منها والمختصة، ومنها في المعاجم القديمة - على سبيل المثال - : 'بارنج' وهو فارسي (38)، وقد ذكره ابو حنيفة الدينوري في كتاب النبات (39)، وابن البيطار في الجامع (40)، وابن منظور في لسان العرب (41)؛ و'دراقن' وهو يوناني (42)، وقد أُثبت في كتاب النبات (43)، ولسان العرب (44)؛ و'سبستان' وهو فارسي (45)، وقد ذكره ابو حنيفة الدينوري (46)، وابن البيطار (47)؛ و'سجلاط' وهو فارسي (48)، وقد ذُكر في كتاب النبات (49)، والجامع (50)، ولسان العرب (51)؛ و'سيسنير'

(36) نفسه، ص 1254.

(37) نفسه، ص 1254.

(38) ابن مراد : المصطلح الاعجمي، 2/ 176.

(39) الدينوري : النبات، 1/ 51 رقم 79.

(40) ابن البيطار : الجامع، 1/ 83.

(41) ابن منظور : لسان العرب، 1/ 204.

(42) اليسوعي : غرائب، ص 258.

(43) الدينوري : النبات، 1/ 174 رقم 389.

(44) ابن منظور : لسان العرب، 2/ 971.

(45) ابن مراد : المصطلح الاعجمي، 2/ 437.

(46) الدينوري : النبات، 2/ 27 رقم 489.

(47) ابن البيطار : الجامع، 3/ 4.

(48) ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 2/ 438.

(49) الدينوري : النبات، 2/ 29 رقم 493.

(50) ابن البيطار : الجامع، 3/ 4.

(51) ابن منظور : لسان العرب، 3/ 102.

وهو يوناني (52)، وقد أثبت أبو حنيفة الدينوري (53)، وابن منظور (54)؛ و'فرفخ' وهو فارسي (55)، وقد ذكر في كتاب النبات (56) ولسان العرب (57)؛ و'فَرْنَجْمَشَك' (برنجمشك) وهو فارسي (58)، وقد أثبت أبو حنيفة الدينوري (59)، وابن البيطار (60)؛ و'فوذنج' (فوتنج - فودنج) وهو فارسي (61)، وقد ذكر في كتاب النبات (62)، والجامع (63)؛ و'لاذن' وهو يوناني (64)، وقد أثبت أبو حنيفة الدينوري (65) وابن منظور (66) . . . الخ.

وتما ورد من ألفاظ النبات - وهي مقترضات - في معجم لاروس - وهو من المعاجم الحديثة - نذكر: 'أخيليا' (67) وهو لاتيني (68)، و'أخيون' (69) وهو يوناني (70)، و'أدونيس' (71) وهو يوناني، مأخوذ من الاساطير (72)؛ و'أرطاماسيا' (73) وهو

-
- (52) اليسوعي : غرائب، ص 260.
(53) الدينوري : النبات، 2/ 59 رقم 557.
(54) ابن منظور : لسان العرب، 3/ 253.
(55) ادي شير : ألفاظ، ص 119.
(56) الدينوري : النبات، 2/ 186 رقم 823.
(57) ابن منظور : لسان العرب، 4/ 1084.
(58) ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 2/ 193.
(59) الدينوري : النبات، 2/ 192-193 رقم 842.
(60) ابن البيطار : الجامع، 1/ 89.
(61) ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 2/ 591.
(62) الدينوري : النبات، 2/ 194 رقم 840.
(63) ابن البيطار : الجامع، 3/ 170-171.
(64) اليسوعي : غرائب، ص 268.
(65) الدينوري : النبات، 2/ 253.
(66) ابن منظور : لسان العرب، 5/ 361.
(67) الجر : لاروس، ص 46.
(68) ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 2/ 47.
(69) الجر : لاروس، ص 46.
(70) ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 2/ 48.
(71) الجر : لاروس، ص 51.
(72) Lexis p. 29.
(73) الجر : لاروس، ص 63.

يوناني (74)؛ و"دردار" (75) وهو فارسي (76)؛ و"راوند" (77) وهو فارسي (78) . . الخ.

(3) - غلبة الألفاظ الدالة على المحسوسات على الألفاظ الدالة على المجردات :

وذلك أن تفاوت المجالات - من حيث القوة والضعف - يفسره أيضا طغيان الألفاظ الدالة على المحسوسات على أصناف الألفاظ الأخرى. وتكاد تنحصر تلك الاصناف في مجال الألفاظ العامة. وعدد ألفاظه 34 لفظا، ونسبته 4,65% من نسبة المقترضات الجمالية. والألفاظ الدالة على المحسوسات هي من قبيل المصطلحات الفنية والعلمية. والألفاظ الدالة على المجردات هي في معظمها من قبيل الألفاظ العامة. وتعني غلبة الصنف الأوّل من هذين الصنفين على الصنف الثاني غلبة المصطلحات على الألفاظ العامة. غير أن اقتراض المصطلحات يُعدّ - بالنظر الى أنواع أخرى من الاقتراض، وخاصة الاقتراض الاسلوبي - أهون شأنًا (79)، لان المقترضات الاسلوبية - رغم أنها عربية في ألفاظها - تعكس تأثيرا في نظام اللغة الداخلي وتحويرا في منطق الخطاب فيها.

وخلاصة القول في هذا الباب أن النقص في مقترضات بعينها، قد أوهن المجالات التي ظهرت ضعيفة، وأضعف المجالات التي بدت قوية، وكان يمكن أن تكون أقوى مما بدت عليه. غير أنه يُضاف الى هذا السبب سبب آخر يتعلق بمواقف المجمعين من ظاهرة الاقتراض ومن المقترضات في العربية، وعلاقة هذه المواقف بمفهوم الفصاحة عندهم.

(74) ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 58/2.

(75) الجرجي : لاروس، ص 529.

(76) ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 374/2.

(77) الجرجي : لاروس، ص 570.

(78) ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 403/2.

(79) دافع الشيخ المغربي عن تعريب الأساليب دفاعه عن تعريب الألفاظ. ورأى أنهما أمران طبيعيان في لغة البشر، مجلة، 1 (1934) ص 333. ومن أمثلة ما أورده من المقترضات الاسلوبية : 'بكى بمرارة' Pleurer amèrement، و 'أثر على'، Influer sur، و 'ذر الرماد في العيون' Jeter de la poudre aux yeux، و 'لعب بالنار' Jouer avec le feu، و 'لعب دورا' Jouer un rôle، . . الخ، مجلة، 1 (1934)، ص ص 339 - 342.

2 - مواقف المجمعين من المقترضات في العربية ومن

الفصاحة :

تتصل مواقف المجمعين من هذه المسألة بقضية شائكة هي قضية الفصاحة (80)، لذلك لم يخل اثباتهم المقترضات مستوى لغويا في المعجم الوسيط من بعض المشاكل، وأهمها اثنتان :

(1) تفضيل المعرب القديم على الحديث :

ينتظر من أي معجم أن يُعبّر بصدق عن واقع اللغة، فيسجل المستعمل من رصيدها اللغوي القديم والحديث. ولقد أشار مؤلفو الوسيط الى ذلك بقولهم ان المجمع قصر همه على اللغة قديمها وحديثها (81)، فوضع المعجم الوسيط، وهو "ميت الى الماضي بصلة وثيقة، ويُعبّر عن الحاضر أصدق تعبير" (82). ثم إن المؤلفين أثبتوا في هذا المعجم ألفاظا أعجمية قديمة وحديثة (83). وقد بلغ عدد المقترضات القديمة في المعجم الوسيط 477 لفظا، وهي الألفاظ المقترضة خاصة من الفارسية واليونانية. وتُمثّل نسبة المقترضات من هاتين اللغتين 62,74% من مجموع الألفاظ الأعجمية التي صرح مؤلفو الوسيط بعجمتها.

(80) يقوم مفهوم الفصاحة المتشدد على اعتبار اللغة العربية منحصرة في المكان والزمان، ومقتصرة على جماعات بعينها من الناس. ومصادرها هي القرآن والحديث والشعر والمأثور من كلام العرب، ينظر : علم اللغة العربية لمحمود فهمي حجازي، الكويت 1973، (379 ص)، ص 234، ابن مراد : اللفظ الاعجمي، ص 283. ومن أنصار هذا الرأي في الفصاحة الشيبيني : ينظر : محاضر 18 (1951-52)، ص 393 وص 400، والشيخ الاسكندري، ينظر : مجلة، 1 (1934)، ص 200. ويقوم الرأي المغاير لذلك على اعتبار الالفاظ الاعجمية ممثلة مستوى في اللغة العربية. ومن أنصار هذا الرأي الشيخ المغربي. ينظر في مواقفه : مجلة، 9 (1957)، ص ص 78-82، و 5 (1948) ص ص 94-98. ويمكن أن نجد للالفاظ الاعجمية مستويين في الفصاحة : أولهما المعرب، وثانيهما الدخيل، يُنظر في فصل منهج معالجة اللفظ الاعجمي (في بحثنا المخطوط)، باب تحديد النوع.

(81) الوسيط، 1/11 (المقدمة).

(82) نفسه، 1/11 (المقدمة).

(83) ينظر في هذا البحث لوحة اللغات المقرضة، ص 268.

أما عدد المقترضات من اللغات الأوروبية الحديثة - الفرنسية والإيطالية والأسبانية والانجليزية والألمانية والبرتغالية - مجتمعة، فيبلغ 173 لفظا أي بنسبة 22,73% من المجموع الذي ذكرناه. وهذه النسبة ضعيفة. وسبب ضعفها نقص في إثبات المقترضات التي دخلت العربية من تلك اللغات الأوروبية. ومن أمثلة ما أقره المجمع من ألفاظ تلك اللغات، وأثبتته في المعجم الكبير أو في مجموعات المصطلحات، ولم يثبتته في المعجم الوسيط: "بارومتر" (84) و "ذَنَمُو" (85) وأسارون (نبات) (86) و "إشقيـل" (87) و "أسيـتال" (88) و "كاثود" (89) و "كوبالت" (90) و "أسكارس" (91) و "ماسوشيه" (92) و "امبريالية" (93) . الخ (94).

وإن من أسباب نقص المقترضات عامة في المعجم الوسيط، وتغليب القديم منها على الحديث تأثير المحافظين من المعجميين في أعمال المجمع، ومنها وضع المعاجم.

(84) مجموعة المصطلحات، 98/3.

(85) نفسه 139/1.

(86) المعجم الكبير، ص 185.

(87) نفسه، ص 320.

(88) نفسه، ص 259.

(89) مجموعة المصطلحات، 33/5.

(90) نفسه، ص 33/5.

(91) المعجم الكبير، ص 292.

(92) مجموعة المصطلحات، 122/3.

(93) المعجم الكبير، ص 465.

(94) قد يُعزى النقص في المقترضات من اللغات الأوروبية الحديثة - بالإضافة الى ما ذكر من أسباب - الى اعتبارات أخرى منها : ان المؤلفين أرادوا للمعجم الوسيط أن يكون وسطا بين المعجم الكبير والمعجم الوجيز. فكان من الطبيعي أن يكون عدد المقترضات به دون ما تضمّنه المعجم الكبير. ولعلّ مقاييس اختيارهم الألفاظ التي دونوها في المعجم الوسيط قد جعلتهم لا يُضمّنون معجمهم الألفاظ المعرّقة في العلمية مثل : "أسكارس" و "أسيـتال" و "أكزيمـا" و "بلوتونيوم"، ولا يُدوّنون ألفاظا طالت حركاتها عند التعريب وقلّت تواترها نتيجة ذلك الطول مثل "الكتروفور" و "دينامومتر" و "بلوتونيوم" . الخ، ينظر : البكوش : اندماج الدخيل، ص ص 44-45. ولا يسجلون ألفاظا اشتهرت الى درجة الإبدال واقتربت نتيجة ذلك من مستوى العامية مثل "امبريالية" و "ايدولوجيا" خاصة اذا وجدت ألفاظ عربية يُمكن أن تُعوّضها فتُستعمل مثلا عبارة الهيمنة الاستعمارية بدلا من "امبريالية" وكلمة مذهب بدلا من "ايدولوجيا".

ومن هؤلاء الأعضاء الشيخ أحمد الاسكندري. فقد كان من أعضاء لجنة الوسيط الأولى التي تكوّنت سنة 1937 (95)، وعضوا في لجان وضع المصطلحات (96). وكان يُشارك في مجالس المجمع ومؤتمراته التي تُجيز اختيار مادة الوسيط وغيره من المعاجم. ولقد كان موقفه من الأعجمي الحذر الذي يبلغ درجة العداوة لأنه على رأي من يخشون 'تفشي الأعجمية في الكلام وغلبتها على العربية، فتتحرف على توالي الدهور، بل تنقرض فتقرض معها القومية العربية، ويستغلق القرآن، ويبد كل ما دُوّن باللسان العربي من العلوم والآداب والشرائع' (97).

وعندما أُجيز قرار التعريب لم ير فيه الشيخ الاسكندري حافزا على ادخال الألفاظ الأعجمية في اللغة العربية، بل رأى فيه على عكس ذلك 'كفاية في حفظ سلامة اللغة من طغيان الأعجمية' (98)، إذ أن ذلك القرار 'لم يُجز التعريب، وأما أجاز استعمال بعض الأعجمي اذا عجز (المجمع) عن ايجاد مقابل له عربي فاضطرّ الى استعماله اضطرارا' (99). ولا يتمّ التعريب - اذا دفعت الضرورة اليه - الا على طريقة العرب، وهم 'العرب الذين يوثق بعربيتهم، ويُستشهد بكلامهم، وهم عرب الأمصار الى نهاية القرن الثاني، وأهل البدو من جزيرة العرب الى أواسط القرن الرابع' (100).

(95) محاضر، 6 (1938-39)، ص 357.

(96) اشترك في لجان وضع المصطلحات واقترح ألفاظا في شؤون مختلفة، مجلة 1 (1934) ص ص 38-51، وفي علوم الحياة والطب، مجلة، 1 (1934) ص ص 64-99، وفي العلوم الطبيعية والكيميائية، مجلة، 1 (1934) ص ص 100-105، وفيما اقترحه لمسميات حديثة من أسماء، مجلة، 1 (1934)، ص ص 111-137. وقد زاد عدد هذه الألفاظ التي اقترحها أو شارك في وضعها على 600 لفظ ليس بينها معرب حديث، منها ترجمته تلفون بـ 'إرزيز'، مجلة 1 (1934) ص 111 ؛ وترام بـ 'جمّاز'، نفسه ص 57 ؛ ومتر بـ 'الذراع الفرنسية'، نفسه، ص 131 ؛ وأرسطراطي بـ 'رجل سروي'، نفسه ص 136 ؛ ودولار بـ 'رقين'، نفسه، ص 132 ؛ وفحم الكوك بـ 'فاعوسة'، نفسه، ص 136 ؛ وقرش (نقد) بـ 'نُمة'، نفسه ص 132 . الخ.

(97) يُنظر رأي الشيخ الاسكندري في الغرض من قرارات المجمع والاحتجاج لها، مجلة، 2 (1935)، ص 7.

(98) نفسه، 2 (1935)، ص 7، ويُنظر في رأيه : نفسه، 1 (1934) ص ص 200-202.

(99) نفسه، 1 (1934)، ص 7.

(100) نفسه، ص 202.

ولم يقتصر النقص - نتيجة مثل هذه المواقف المحافظة - (101) على المقترضات الحديثة بل شمل كذلك المقترضات القديمة. ولقد وردت - على سبيل المثال - ألفاظ أعجمية في مؤلفات الجاحظ ولكنها لم تُدَوَّن في المعجم الوسيط، لأنها لم تُدَوَّن في المعاجم التي سبقته أيضا بسبب مواقف مُشابهة وقفها المعجميون العرب القدامى من المقترضات وخاصة ما ورد منها عند المولدين مثل الجاحظ الذي لم يكن يُعتدُّ بفصاحته. ومن هذه الألفاظ: "بارجين" (102) وهي شوكة للأكل، و "تبليا" (103) وهي أداة لتسلق النخلة، و "جردييل" (104) وهي صفة من هو سَيءُ المُؤَاكَلَة، و "جيسران" (105) وهو نوع من التمر، و "خفتان" (106) وهو ثوب، و "زكوري" (107) وهو خبز الصدقة. الخ. وقد كان يُتَظَرُّ ألا يُسَاقِرُ مؤلفو الوسيط القدامى في منحاهم هذا خاصة أن هؤلاء المؤلفين قد نقدوا المعاجم القديمة، لأنها "تصوّتت عن إثبات ما وضع المولدون في الاقطار العربية من الكلمات والمصطلحات والتراكيب حتى قرّ في نفوس الدارسين أن اللغة قد كملت في عهد الرواية" (108).

- (101) لعلمه من تأثير المحافظين أن أسفطت من الطبعة الثالثة ألفاظ مقترضة كانت قد أثبتت في الطبعة الثانية، ومنها: "بجامه"، الوسيط، ط 2، (39/1) و "بروفه"، (نفسه 53/1) و "تبغين"، (نفسه، 82/1) و "شكاره"، (نفسه 490/1). الخ. وقد عوض لفظ "بجامه" بلفظ "منامة" العربي، الوسيط، (2/1003)، ولم نعثر للألفاظ الأخرى على بدائل.
- (102) الجاحظ: البخلاء، ص 68. والعبارة التي ورد فيها اللفظ هي "وحين أكلوا بالبارجين وقطعوا بالسكين". واللفظ فارسي في نظر المحقق، ص 339.
- (103) قال هذه (النخلة) لا تُصعد ولا يُرتقى عليها إلا بالتبليا والبريند، البخلاء، ص 212. واللفظ آرامي في نظر المحقق، ص 408.
- (104) "ولا أحتمل اللعموظ ولا الجردييل"، البخلاء ص 68. واللفظ فارسي في نظر المحقق، ص 340.
- (105) "فلم يلبث أن جاءنا يطبق عليه رُطْب سكر وجيسران أسود"، البخلاء، ص 197. واللفظ فارسي، أدي شير: ألفاظ، ص 49.
- (106) "والخباب والأقية والخفتان"، كتاب الحيوان لابي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، تحقيق عبد السلام محمد هارون، بيروت 1988 (8 أجزاء)، 322/5. واللفظ فارسي، أدي شير، ألفاظ، ص 56.
- (107) "وقد أكلت الزكوري ثلاثين سنة"، البخلاء، ص 46. واللفظ فارسي في نظر المحقق، ص 311.
- (108) الوسيط، 12/1 (المقدمة).

وتُضاف الى مشكلة الألفاظ الأعجمية القديمة والحديثة، وغلبة القديم على الحديث المشكلة الثانية، وهي المتعلقة باللغات المقرضة.

(2) تغليب الفارسية - لغة مقرضة - على اللغات المقرضة الأخرى :

من الطبيعي أن يكون المعجم المثالي في العربية وفي غيرها من اللغات هو المعجم الذي يُسجّل واقع المقترضات دون مفاضلة بين اللغات المقرضة. ولقد اقترض العرب منذ القديم من لغات مختلفة وخاصة من اللغات المجاورة كالفارسية واليونانية واللاتينية وقد بدت هذه اللغات المقرضة متفاوتة المنزلات في المعجم الوسيط. وهذه اللغات فيه، مرتبة ترتيباً تفاضلياً، هي التالية : الفارسية، واليونانية، والفرنسية، واللاتينية، التركية، والايطالية، والاسبانية و الانقليزية، والالمانية والبربرية، والاسكيمو، والبرتغالية، والروسية، ثم الهندية.

وتبرز اللوحة التالية عدد المقترضات من كل لغة والنسبة المئوية من نسبة المقترضات

الجملية :

الرقم التسلسلي	اللغة المقرضة	عدد المقترضات	النسبة المئوية
1	الفارسية	340	44,67
2	اليونانية	137	18,03
3	الفرنسية	107	14,06
4	اللاتينية	65	8,54
5	التركية	41	5,38
6	الايطالية	21	2,76
7	الاسبانية	20	2,63
8	الانقليزية	17	2,23
9	الالمانية	7	0,92
10	البربرية	2	0,26
11	الاسكيمو	1	0,13
12	البرتغالية	1	0,13
13	الروسية	1	0,13
14	الهندية	1	0,13
	المجموع	761	100

وتُظهر هذه اللوحة أن الفارسية تفضل على سائر اللغات المقرضة الأخرى بعدد مقترضاتها، إذ يبلغ هذا العدد نصف عدد المقترضات الجملي، وأكثر من ضعف عدد مقترضات اللغة اليونانية، وخمس مرات عدد مقترضات اللاتينية، وما يُقارب ضعف عدد المقترضات من اللغات الأوروبية الحديثة مُجمعة.

وتُستتج من هذه المقارنة ملاحظتان :

أولاهما أن هذه النسب مُعبّرة خاصة عن واقع اللغة العربية قديماً، عندما كانت الفارسية تحتل مكانة مُميّزة لأنّها "لغة قوم قد تمازجوا بالعرب تمازجاً قوياً قبل الاسلام وبعده. وقد اقترضت منها العربية منذ العصر الجاهلي، ثمّ اعتمدت في عهد الترجمة - وخاصة في القرن الثالث الهجري - مثل اللغة العربية لرفع قناع العجمة عن المصطلحات اليونانية" (109). وقد كانت غالبية في الكتب القديمة لقربها من علماء اللغة في العراق، وكان عدد كبير منهم من الفرس (110).

والملاحظة الثانية هي أنّ هذا الواقع القديم الذي عبّرت عنه اللوحة خاص بالشرق العربي، لأنّ اللغة المقرضة الأولى في المغرب العربي كانت اللاتينية. "فقد كانت في بلاد المغرب والاندلس مشهورة شهرة الفارسية في بلاد المشرق، وكانت مُتداولة مُستعملة سواء بين المولدين من المسلمين أو بين المسيحيين من سُكّان البلاد الأصليين" (111). وقد أشار ابن البيطار في مُقدمة كتابه الجامع الى ذلك بقوله : "وذكرت كثيراً منها (أي الادوية) بما يُعرف به في الاماكن التي تُنسب اليها الادوية المسطورة كالالفاظ البربرية واللاتينية وهي عجمية الأندلس إذ كانت مشهورة عندنا وجارية في معظم كتبنا" (112). وقال في مقدمة كتاب التفسير : "وربّما ذكرت في بعض الادوية ما يليق به من الاسماء البربرية واللاتينية إذ كانت مستعملة في مصرنا معروفة بين أهل عصرنا" (113). «وهذه الشهرة نفسها هي

(109) ابن مراد : المصطلحات اليونانية واللاتينية، ص 33.

(110) نفسه : اللفظ الأعجمي، ص 282.

(111) نفسه : المصطلحات اليونانية واللاتينية، ص 34.

(112) ابن البيطار : الجامع، 3/1.

(113) في الادوية المفردة، تفسير كتاب دياسقوريدوس، لابن البيطار المالقي (ت. 646هـ/1248م)،

تحقيق ابراهيم بن مراد، بيروت 1989 (432 + 5 ص)، ص 109.

التي جعلت ابن جُلجُل في كتابه "تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس" يُعرِّب المصطلحات اليونانية المجهولة بمصطلحات لاتينية، مُوظفاً اللاتينية - بذلك - توظيف العربية لرفع العجمة عن اليونانية، وناحياً نحو اصطفتن وحنين في «تعريب» المصطلحات اليونانية بمصطلحات فارسية. فالمصطلح اللاتيني في بلاد المغرب والأندلس شأنه شأن المصطلح الفارسي في المشرق، أقلّ عجمة من المصطلح اليوناني. واللغة اليونانية هي اللغة الأعجمية بحق، أما اللغتان الفارسية واللاتينية فيمكن عدّهما لغتين إسلاميتين - لاستعمالهما في بلاد الإسلام - قريبتين من العربية" (114).

وقد نجم عن غلبة الفارسية على غيرها من اللغات المقرضة ضعف منزلة اللفظ الأعجمي عامة، وذلك لضعف عدد المقترضات من اللغات الأخرى، وخاصة اليونانية واللاتينية. ومن أمثال ما سقط ذكره في المعجم الوسيط، وأثبت - على سبيل المثال - في لاروس من المقترضات اليونانية واللاتينية: "أسطروان" (فصيلة من المحاربات) (115) وهو يوناني (116)، و"أسقمري" (سمك) (117) وهو يوناني (118)، و"إمبراطور" (119) وهو لاتيني (120)، و"قرقل" (ثوب) (121) وهو لاتيني (122)، و"كونت" (لقب شرف) (123) وهو لاتيني (124)، و"لاطس" (سمك) (125) وهو يوناني (126)، و"مركيز" (لقب شرف) (127)، وهو لاتيني (128)، و"ميتافيزيك" (129) وهو يوناني (130) . الخ.

(114) ابن مراد: المصطلحات اليونانية واللاتينية، ص 34.

(115) الجر: لاروس، ص 93.

(116) اليسوعي: غرائب، ص 252.

(117) الجر: لاروس، ص 95.

(118) اليسوعي: غرائب، ص 252.

(119) الجر: لاروس، ص 159.

(120) اليسوعي: غرائب، ص 277.

(121) الجر: لاروس، ص 945.

(122) اليسوعي: غرائب، ص 279.

(123) الجر: لاروس، ص 1015.

(124) اليسوعي: غرائب، ص 280.

(125) الجر: لاروس، ص 1021.

(126) نفسه، ص 1021.

(127) نفسه، ص 1101.

(128) اليسوعي: غرائب، ص 280.

(129) الجر: لاروس، ص 1176.

(130) نفسه، ص 1176.

لكنّ ما أشرنا إليه من أهمية في منزلة المقترضات الفارسية وضعف في منزلة اللغات المقترضة الأخرى لا يعني انتفاء النقص في المقترضات الفارسية. وقد كان بإمكان مؤلّفي الوسيط أن يسجلوا أكثر مما سجلوا في معجمهم من الألفاظ الفارسية. وفيما يلي أمثلة مما أثبتته لاروس - على سبيل المثال - وخلا منه المعجم الوسيط من مقترضات فارسية : "أسكدار" ويعني اضبارة توضع فيها المعاملات المرسلّة للتوقيع (131)، و"بادروج" (نبات) (132) وقد ذكر في كتب الادوية المفردة (133) ولسان العرب لابن منظور (134)، و"بادزهر" (حجر معدني) (135)، و"بادستر" (أوبيدستر : الحارود (حيوان)) (136)، و"باره" (مسكوكة قديمة) (137)، و"بزل" (وعل) (138)، و"بهرامج" (ضرب من الرياحين) (139)، و"جزدان" (محفظة الاوراق) (140)، و"سرموجه" (حذاء) (141)، و"سنديان" (شجرة البلوط) (142) . الخ.

لقد كان تفاوت المجالات - اذن - ومواقف المجمعين من الفصاحة سببين مهمّين في إضعاف منزلة اللفظ الاعجمي في المعجم الوسيط. غير أنّه يُضاف الى هذين السببين سبب ثالث لا يقلّ تأثيراً عنهما في هذه المنزلة. وقد تمثّل هذا السبب في إسقاط عجمة قسم من الالفاظ الأعجمية.

(131) نفسه، ص 95.

(132) نفسه، ص 209.

(133) ينظر : ابن مراد : المصطلح الاعجمي، 172/2.

(134) ابن منظور : لسان العرب، 1/180.

(135) الجرج : لاروس، ص 209.

(136) نفسه، ص 209.

(137) نفسه، ص 211.

(138) نفسه، ص 233.

(139) نفسه، ص 253.

(140) نفسه، ص 391.

(141) نفسه، ص 660.

(142) نفسه، ص 680.

3 - إسقاط العجمة عن ألفاظ أعجمية :

أثبت مؤلفو الوسيط في معجمهم الالفاظ الاعجمية، غير أنهم لم يُصرّحوا بعجمة كل ما أثبتوه من هذه الالفاظ. وكان ذلك على نحو رأى فيه بعض أعضاء المجمع أنفسهم تساهلاً (143). وتنقسم الالفاظ الاعجمية التي أسقطوا ذكر عجمتها الى قسمين :

(1) ألفاظ صرّحوا بعجمتها في طبعة سابقة، ثم أغفلوا ذكر عجمتها في الطبعة الثالثة. وليس إسقاط العجمة عن مثل هذه الالفاظ من قبيل التّقويم أو تدارك الخطأ، لأنّ عجمة هذه الالفاظ ليس ممّا يرقى الشكّ اليه. ومنها : "إشراس" (144) وهو فارسي (145)، و"أنيلين" (146) وهو فرنسي (147)، و"أنبما" (148) وهو لاتيني (149)، و"شيك" (150) وهو انكليزي (151) . الخ. غير أن ظاهرة إسقاط العجمة عن ألفاظ سبق التّصريح بعجمتها، هو أقرب الى المنهج منه الى المنزلة، لذلك تُحلّل هذه الظاهرة في الفصل المخصّص لمنهج معالجة اللفظ الاعجمي.

(2) ألفاظ أسقط ذكر عجمتها مؤلفو الوسيط في طبعاته الثلاث، وقد أثبتنا من هذه الالفاظ (152) 235 لفظاً. ويمثّل هذا العدد بالنسبة الى مجموع المقترضات 23,26 %، أي ما يقارب ربعها. ويتعلّق البحث في ظاهرة إسقاط العجمة بالحديث عن بعض أركان تعريف

(143) أشار الشيخ محمد علي النجّار - عضو لجنة الوسيط - في عرض ردّه على ملاحظات أعضاء المجمع حول وضع الالفاظ الاعجمية في نموذج المعجم الوسيط المعروف عليهم بقوله : "فقد وضعت اللجنة أمام بعض الكلمات ما يدلّ على ذلك" (بمعنى عجمتها). وعقب طه حسين على قوله ملاحظاً أن "المطلوب أن تبين اللجنة أصل الكلمة أفارسية هي أم تركية أم إيطالية"، محاضر 24 (1957-58)، ص 466.

(144) أشير الى عجمته في ط 2 برمز (مع)، الوسيط، 19/1.

(145) يُنظر : ابن مراد : المصطلح الاعجمي، 82/2.

(146) أشير الى عجمته في ط 2 برمز (مع)، الوسيط، 31/1.

(147) Lexis, p. 81.

(148) أشير الى عجمته في ط 2 برمز (د)، الوسيط، 31/1.

(149) Lexis, p. 78.

(150) أشير الى عجمته في ط 2 برمز (مع)، الوسيط، 504/1.

(151) Lexis, p. 326.

(152) اجتهدنا في ألا ندرج في هذا القسم من الالفاظ إلا ما ثبتت عجمته.

اللفظ الاعجمي كذكر نوع العجمة أو اللغة الاصلية. وموضعه هو فصل منهج معالجة اللفظ الاعجمي.

وفيما يلي مدونة الالفاظ الاعجمية التي أسقط ذكر عجمتها، وقد رُتبت ألفاظها ترتيباً ألفبائياً. ويمثل كل لفظ منها مادة مدخلاً من مواد هذه المدونة. وفي كل مادة منها - على غرار مدونة الالفاظ الأعجمية - أركان قارة تتكوّن منها جذاذة مستقلة. وتُمثل هذه الاركان بعض عناصر التعريف وهي :

1 - الرقم التسلسلي واللفظ المدخل ؛

2 - الصفحة وقد رمز اليها بعلامة (X) ؛

3 - طريقة الترتيب في المعجم الوسيط (153)، وهي خمسة أنواع : (1) ترتيب

ألفبائي عادي، بذكر اللفظ تاماً في موضعه ؛ و(2) ذكر اللفظ تحت جذر عربي (ج.ع) ؛

و(3) ذكر اللفظ تحت جذر وهمي (ج.و)، وهو جذر مُختلق ليس من جذور العربية

ذات الامتداد في الاستعمال ؛ و(4) ذكر اللفظ تحت جذع فعلي مشتق (ج.م) من اللفظ

المقترض ذاته ؛ و(5) إقحام اللفظ الأعجمي في الترتيب تحت لفظ أعجمي آخر لا تربطه

به صلة. وقد رمز الى هذا العنصر بعلامة (:) ؛

4 - لغة اللفظ الاصلية (154)، واللغات المذكورة تسع، هي :

(1) إس : إسبانية ؛ (6) فا : فارسية ؛

(2) إط : إيطالية ؛ (7) فر : فرنسية ؛

(3) أل : ألمانية ؛ (8) لا : لاتينية ؛

(4) إن : إنجليزية ؛ (9) يو : يونانية.

(5) تر : تركية ؛

وقد رمز الى هذا العنصر بعلامة (0)،

5 - أصل اللفظ الاعجمي في لغته الاصلية، وقد رمز اليه بعلامة (/)؛

6 - المراجع التي ذكرت عجمة اللفظ، وقد رمز الى هذا العنصر بعلامة (-)؛

7 - الملاحظات التي قد يقتضيها التعريف بالمادة، وقد رمز الى هذا العنصر بعلامة

(+).

(153) يُنظر في طريقة وضع المدونة، ص ص 80-81 من بحثنا المخطوط.

(154) نفسه، ص 81.

حروف الألف

Historia (%)	11 أنسون :
Lexis, p ، 252 ص 904	1 / 1 (x)
-7 إسقيل :	(:) الفبائي
453 / 1 (x)	(0) يو
(:) ج.ع (سقل)	Anison (%)
(0) يو	(-) المصطلح الأعجمي، 145 / 2
Skilla (%)	-2 أخطبوط :
(-) غرب، ص 252 ؛ المصطلح الأعجمي، 84 / 2	9 / 1 (x)
-8 إشراس :	(:) الفبائي
19 / 1 (x)	(0) يو
(:) الفبائي	Oktopodhis (%)
(0) فا	(-) غرب، ص 251 ؛ Lexis, p
(%) سيريش Sīriš	1265
(-) ذكرت عجمة هذه اللفظ في ط2، 19 / 1 (مع).	-3 إدريجين
-9 أشته :	10 / 1 (x)
20 / 1 (x)	(:) الفبائي
(:) ج.ع (أشن)	(0) فر
(0) فا	Hydrogène (%)
(%) أشته Ušan	(-) المصطلح الأعجمي، 796 / 2
(-) الألفاظ، ص 11، المصطلح الأعجمي، 86 / 2	-4 أدرينالين :
-10 إصطقلين :	10 / 1 (x)
20 / 1 (x)	(:) الفبائي
(:) الفبائي	(0) فر
(0) يو	Adrénaline (%)
Staphylinos (%)	(-) المصطلح الأعجمي، 50-42
(-) المصطلح الأعجمي، 87 / 2	-5 أزج :
-11 أفحوان :	16 / 1 (x)
22 / 1 (x)	(:) ج.ع (أزج)
(:) الفبائي	(0) فا
(0) فا	(%) سغ Sag
Aqḥuwân (%)	(-) الألفاظ، ص 9؛ غرب، ص 216
	-6 أسطورة :
	18 / 1 (x)
	(:) الفبائي
	(0) يو

- (-) المصطلح الأعجمي، 2 / 104.
- 12- اقليد :
22 / 1 (x)
(:) الفبائي
(0) يو
(%) Kléidos
(-) الفاظ نفاوذة، رقم 506.
- 13- أكسيد :
23 / 1 (x)
(:) الفبائي
(0) فر
(%) Oxyde
(-) المصطلح الأعجمي، 2 / 110.
- 14- أنكليس :
31 / 1 (x)
(:) الفبائي
(0) يو
(%) Enchélis
(-) معجم المصطلحات، ص 43، 81؛
غرائب، ص 254.
- 15- أنيلين :
32 / 1 (x)
(:) الفبائي
(0) فر
(%) Aniline
(-) أشير الى عجمته في ط2 ب(مج)،
31/1.
- 16- أنيما :
32 / 1 (x)
(:) مقحم في (أنيلي)
(0) لا
(%) Anaemia
(-) Lexis, p. 78
(+) أشير الى عجمته في ط2 ب(د)،
31/1.
- حرف الباء
- 17- بابا :
37 / 1 (x)
(:) الفبائي
(0) لا
(%) Papa
(-) غرائب، ص 277؛
Lexis, p. 1325.
- 18- باز :
57 / 1 (x)
(:) ج . ع (بزي)
(0) فا
(%) Bâz
(-) الألفاظ، ص 15؛ غرائب، ص
15.
- 19- بب :
38 / 1 (x)
(:) مقحم في (ب)
(0) فا
(%) Pappa
(-) الألفاظ، ص 16
(+) هو : الأحمق الثقيل.
20- بت :
38 / 1 (x)
(:) ج . ع (بتت)
(0) فا
(%) Patt
(-) الألفاظ، ص 17.
(+) هو : كساء غليظ من صوف أو
وبر.
- 21- بسخ :
42 / 1 (x)
(:) الفبائي
(0) فا
(%) Pah
(-) الألفاظ، ص 17؛ غرائب، ص
218.

- 22- بُسْرُ :
 (x) 50 / 1
 (: ج . ع (برر)
 (0) يو
 (%) Pyros
 (-) المصطلح الأعجمي، 182/2 - 183.
- 23- بربسري :
 (x) 48 / 1
 (: ج . ع (بربر)
 (0) لا
 (%) Barbarus
 (-) غرائب، ص 254، Lexis, p 181
- 24- برزخ :
 (x) 50 / 1
 (: القبائي
 (0) فا
 (%) Parzak
 (-) الألفاظ، ص 19؛ المصطلح
 الأعجمي، 185/2.
- 25- برسام :
 (x) 50 / 1
 (: ج . م (برسم)
 (0) فا
 (%) Barsâm
 (-) الألفاظ، ص 19؛ المصطلح
 الأعجمي، 185/2.
- (+) هو: التهاب في غشاء الرقة.
- 26- برطيل :
 (x) 51 / 1
 (: ج . م (برطل)
 (0) فا
 (%) Pirtilla
 (-) الألفاظ، ص 20، غرائب، ص
 219.
- (+) معناه : حليدة تنقر بها الرحي .
- 27- بزمه :
 (x) 56 / 1
 (: ج . ع (بزم)
- (0) فا
 (%) Bazm
 (-) الألفاظ، ص 22؛ غرائب، ص
 219.
- (+) معناه : أكلة واحدة .
- 28- بسباسة :
 (x) 57 / 1
 (: ج . ع (بسبس)
 (0) فا
 (%) Bazabâz
 (-) الألفاظ، ص 22؛ المصطلح
 الأعجمي، 198/2.
- 29- بقس :
 (x) 67 / 1
 (: القبائي
 (0) يو
 (%) Pyxos
 (-) المصطلح الأعجمي، 212/2.
- (+) هو: شجر.
- 30- بقم :
 (x) 68 / 1
 (: ج . ع (بقم)
 (0) فا
 (%) Bakam
 (-) الألفاظ، ص 25؛ المصطلح
 الأعجمي، 212/2.
- (+) هو: شجر.
- 31- بلسم :
 (x) 71 / 1
 (: ج . ع (بلسم)
 (0) يو
 (%) Balsamon
 (-) غرائب، ص 255؛ المصطلح
 الأعجمي، 222/2.
- 32- بلغم :
 (x) 72 / 1
 (: القبائي
 (0) يو

(0) فا
 Banik (٪) بَنِيك
 (-) الألفاظ، ص 28
 (+) معناه : زيق القميص .
 39- بَهَار :
 (x) 76 / 1
 (:) ج . ع (بهر)
 (0) فا
 Bahâr (٪) بَهَار
 (-) المصطلح الأعجمي، 239 / 2 .
 (+) معناه : زهر
 40- بُوَص :
 (x) 79 / 1
 (:) ج . ع (بوص)
 (0) لا
 Bussa (٪)
 (-) Supplément، 28 / 1 ؛ غرائب،
 ص 256 .
 (+) معناه : نبات .
 41- بُوَق :
 (x) 79 / 1
 (:) ج . ع (بوق)
 (0) لا
 Buccina (٪)
 (-) Supplément، 128 / 1 ؛ غرائب،
 ص 278 .
 42- بَيْطَار :
 (x) 82 / 1
 (:) ج . م (بيطر)
 (0) يو
 Hippiatros (٪)
 (-) المصطلح الأعجمي، 261 / 2 .
 حرف التاء
 43- تُرْمُس :
 (x) 88 / 1
 (:) ج . ع (ترمس)

Phlegma (٪)
 (-) غرائب، ص 255 ؛ معجم
 المصطلحات، ص 77 .
 33- بَلَم :
 (x) 73 / 1
 (:) ج . ع (بلم)
 (0) يو
 Boeema (٪)
 (-) غرائب، ص 255 ؛ معجم
 المصطلحات، ص 77 .
 34- بَلُور :
 (x) 71 / 1
 (:) ج . م (بلر)
 (0) يو
 Bêryllos (٪)
 (-) المصطلح الأعجمي، 223 / 2 .
 35- بَنْدُق :
 (x) 73 / 1
 (:) ج . ع (بندق)
 (0) يو
 Pontika (٪)
 (-) غرائب، ص 255 ؛ المصطلح
 الأعجمي، 233 / 2 .
 36- بَنْدُقِي :
 (x) 73 / 1
 (:) ج . ع (بندق)
 (0) اط
 Venezia (٪) (أسم المدينة)
 (-) غرائب، ص 281 .
 37- بَنْسَج :
 (x) 74 / 1
 (:) الفبائي
 (0) فا
 Banafšah (٪) بَنْفَشَه
 (-) المصطلح الأعجمي، 237 / 2 .
 38- بَنْيَقَه :
 (x) 74 / 1
 (:) ج . ع (بنق)

(0) فا
 (%) زنگل Zangil
 (-) الألفاظ، ص 43 ؛ غرائب، 223،
 ق . ف، ص 326.
 -49 جلف :
 (x) 135 / 1
 (:) ج . ع (جلف)
 (0) فا
 (%) كُلفت Kuluft
 (-) غرائب، ص 223 ؛ ق . ف، ص
 543.
 -50 جلّور :
 (x) 134 / 1
 (:) ج . ع (جلز)
 (0) فا
 (%) جالفوزة Ğalfūzah
 (-) الألفاظ، ص 43 ؛ المصطلح
 الأعجمي، 314/2.
 -51 جهانه :
 (x) 149 / 1
 (:) ج . ع (جهن)
 (0) فا
 (%) كهينه Kahīna
 (-) الألفاظ، ص 47 ؛ غرائب، ص
 224 ؛ ق . ف، ص 556.
 (+) معناه : الجارية الشابة.
 -52 جوق :
 (x) 153 / 1
 (:) ج . ع (جوق)
 (0) فا
 (%) جوخ Ğūḫ
 (-) الألفاظ، ص 49 ؛ غرائب، ص
 224، ق . ف، ص 185.
 (+) معناه : خليط من الناس.
 -53 جون :
 (x) 154 / 1
 (:) ج . ع (جون)
 (0) فا

(0) يو
 (%) Thermos
 (-) المصطلح الأعجمي، 275 / 2
 (+) معناه : نبات.
 -44 تليسة :
 (x) 90 / 1
 (:) ج . و (تلس)
 (0) لا
 (%) Trilicium
 (-) Supplément، 150 / 1 ؛ ألفاظ
 نفاوة، عدد 117 و 162.

حرف الجيم

-45 جاموس :
 (x) 139 / 1
 (:) ج . ع (جمس)
 (0) فا
 (%) كاوميش Ğāwmiš
 (-) الألفاظ، ص 44، المصطلح
 الأعجمي، 296 / 2.
 -46 جزر :
 (x) 125 / 1
 (:) ج . ع (جزر)
 (0) فا
 (%) كزر Ğazar
 (-) الألفاظ، ص 41 ؛ المصطلح
 الأعجمي، 303 / 2.
 -47 جلبان :
 (x) 133 / 1
 (:) ج . ع (جلب)
 (0) فا
 (%) جلبان Ğulbān
 (-) الألفاظ، ص 42 ؛ المصطلح
 الأعجمي، 310 / 2.
 -48 جلجل :
 (x) 133 / 1
 (:) ج . ع (جلجل)

- (%) غَوْن Gawn
 (-) الألفاظ، ص 49 ؛ غرائب، ص 224.
 (+) معناه : لون (أبيض أو أسود)
 -54- جوهـر :
 (x) 154 / 1
 (:) القبائي
 (0) فا
 (%) غَوَهَر Gawhar
 (-) المصطلح الأعجمي، 2 / 334.
 (+) معناه : كنه، معدن.
- حرف الحاء**
- 55- حَرباء :
 (x) 170 / 1
 (:) ج.ع (حرب)
 (0) فا
 (%) حَربًا أو حَربَان Hurbân
 (-) الألفاظ، ص 50 ؛ المصطلح الأعجمي، 2 / 337.
 -56- حَلَزُون :
 (x) 198 / 1
 (:) ج.ع (حلز)
 (0) يو
 (%) Helix
 (-) المصطلح الأعجمي، 2 / 338.
- حرف الخاء**
- 57- خُـرْج :
 (x) 233 / 1
 (:) ج.ع (خرج)
 (0) فا
 (%) خوره Hûrah
 (-) الألفاظ ص 52 ؛ غرائب، 225.
 (+) معناه : وعاء.
 -58- خـرص :
 (x) 235 / 1
- (:) ج.ع (خرص)
 (0) يو
 (%) Khrusos
 (-) غرائب ص 257 الفاظ نفاوذة، عدد 186.
 -59- خُـرْم :
 (x) 238 / 1
 (:) ج.ع (خرد)
 (0) فا
 (%) Hurram
 (-) الألفاظ ص 54 ؛ المصطلح الأعجمي، 2 / 352.
 (+) معناه : نبات.
 -60- خَـزَز :
 (x) 240 / 1
 (:) ج.ع (خرز)
 (0) فا
 (%) خَـزَزُ Haz
 (-) الألفاظ، ص 54 ؛ غرائب، ص 225 ؛ الفاظ نفاوذة، عدد 191.
 -61- خَـنْدَرِيس :
 (x) 267 / 1
 (:) القبائي
 (0) يو
 (%) Kantharis
 (-) نشوء اللغة، ص 39 ؛ 264 . Lexis, p. 264
 -62- خَـنْدَق :
 (x) 267 / 1
 (:) ج.ع م (خندق)
 (0) فا
 (%) كنده Kandah
 (-) الألفاظ، ص 57 ؛ غرائب، ص 226 ؛ ق. . ف، ص 549.
 -63- خِـسْوَان :
 (x) 272 / 1
 (:) ج.ع (خون)
 (0) فا

- (:) ج.ع (خرص)
 (0) يو
 (%) Khrusos
 (-) غرائب ص 257 الفاظ نفاوذة، عدد 186.
 -59- خُـرْم :
 (x) 238 / 1
 (:) ج.ع (خرد)
 (0) فا
 (%) Hurram
 (-) الألفاظ ص 54 ؛ المصطلح الأعجمي، 2 / 352.
 (+) معناه : نبات.
 -60- خَـزَز :
 (x) 240 / 1
 (:) ج.ع (خرز)
 (0) فا
 (%) خَـزَزُ Haz
 (-) الألفاظ، ص 54 ؛ غرائب، ص 225 ؛ الفاظ نفاوذة، عدد 191.
 -61- خَـنْدَرِيس :
 (x) 267 / 1
 (:) القبائي
 (0) يو
 (%) Kantharis
 (-) نشوء اللغة، ص 39 ؛ 264 . Lexis, p. 264
 -62- خَـنْدَق :
 (x) 267 / 1
 (:) ج.ع م (خندق)
 (0) فا
 (%) كنده Kandah
 (-) الألفاظ، ص 57 ؛ غرائب، ص 226 ؛ ق. . ف، ص 549.
 -63- خِـسْوَان :
 (x) 272 / 1
 (:) ج.ع (خون)
 (0) فا

- (%) حَسَوَان Hawân
 (-) الألفاظ، ص 58؛ غرائب، ص 226؛ ق. ف، ص 223.
 -64- خيار :
 (x) 1 / 273
 (:) ج. ع (خير)
 (0) فا
 (%) حَيْيَار Hiyâr
 (-) الألفاظ، ص 58؛ المصطلح الأعجمي، 2/360.
 -65- حَيْيُزْرَان :
 (x) 1 / 239
 (:) ج. ع (خزر)
 (0) فا
 (%) حَيْيُزْرَان Hayzurân
 (-) الألفاظ، ص 54؛ المصطلح الأعجمي، 2/363.
 (+) اللفظ مكرر الفبائية، 1/174 ولكنه معرف تحت الجذر العربي.
 -66- حَيْيِم :
 (x) 1 / 276
 (:) ج. ع (خيم)
 (0) فا
 (%) حَيْيِم Him
 (-) الألفاظ، ص 59؛ غرائب، ص 226.
 (+) معناه : الطبيعة والسجية.
- حرف الدال**
- 72- دَرْدَيْس :
 (x) 1 / 288
 (:) الفبائي
 (0) فا
 (%) دَرْدَيْس Dardapîs
 (-) الألفاظ، ص 61؛ غرائب، ص 227.
 (+) معناه : داهية.
 -73- دَرْدِي :
 (x) 1 / 288
- 67- دَامَسُوس :
 (x) 1 / 306
 (:) ج. ع (دمس)
 (0) يو
 (%) دَامَسُوس Dêmosion
 (-) Supplément، 460/1؛ غرائب، ص 258.
 -68- دَانِقُ :
 (x) 1 / 309
- (:) ج. ع (دق)
 (0) فا
 (%) دَنْك Dank
 (-) الألفاظ، ص 67؛ غرائب، 227.
 (+) معناه : أحمق.
 -69- دَبَّاه :
 (x) 1 / 278
 (:) ج. ع (دب)
 (0) فا
 (%) دَبَّاه Dabbah
 (-) غرائب، ص 227؛ ق. ف، ص 237.
 (+) معناه : زجاجة.
 -70- دَخْدَار :
 (x) 1 / 284
 (:) ج. م (دخدر)
 (0) فا
 (%) دَخْدَار Daḥdâr
 (-) الألفاظ، ص 61؛ غرائب، ص 227.
 (+) معناه : ثوب.
 -71- دَرَب :
 (x) 1 / 286
 (:) ج. ع (درب)
 (0) فا
 (%) دَرَبْد Darband
 (-) الألفاظ، ص 61؛ غرائب، ص 227.
 -72- دَرْدَيْس :
 (x) 1 / 288
 (:) الفبائي
 (0) فا
 (%) دَرْدَيْس Dardapîs
 (-) الألفاظ، ص 61؛ غرائب، ص 227.
 (+) معناه : داهية.
 -73- دَرْدِي :
 (x) 1 / 288

- 78- دَفْلِي : (:) ج . ع (دردي)
 (x) 1 / 300 (0) فَا (من يو)
 (:) مَفْحَم فِي (دفل)
 (0) يو
 (%) Daphné
 (-) المصطلح الاعجمي، 381 / 2 .
- 79- دَلْفَيْن : (:) ج . ع (درز)
 (x) 1 / 303 (0) فَا
 (:) الْفَبَائِي
 (0) يو
 (%) Delphin
 (-) المصطلح الاعجمي، 382 / 2 .
- 80- دَمَقْسَاس : (:) ج . ع (دمقس)
 (x) 1 / 307 (0) يو
 (%) Damaskos
 (-) معجم المصطلحات، ص 238 .
 (+) مشتق مندمشق، اسم المدينة .
- 81- دَمَقْسَس : (:) ج . ع (دمقس)
 (x) 1 / 307 (0) يو
 (%) Damaskos
 (-) معجم المصطلحات ص 238 .
 (+) مشتق من دمشق، اسم المدينة .
- 82- دَمَقْسَدَه : (:) ج . ع (دهده)
 (x) 1 / 309 (0) فَا
 (%) Dah Dah
 (-) الألفاظ، ص 68 ؛ غرائب،
 ص 229 .
 (+) معناه : الابل .
- 83- دَيْسَلَن : (:) ج . ع (ددن)
 (x) 1 / 286 (0) فَا
- (:) ج . ع (دردي)
 (0) فَا (من يو)
 (%) Durdi
 (-) الألفاظ، ص 61 ؛ المصطلح
 الاعجمي، 375 / 2 .
- 74- دَرَز : (:) ج . ع (درز)
 (x) 1 / 289 (0) فَا
 (%) Darz
 (-) الألفاظ، ص 62 ؛ غرائب،
 ص 227 .
 (+) معناه : موضع الخياصة .
- 75- دَرَزِي : (:) ج . ع (درز)
 (x) 1 / 289 (0) فَا
 (%) Darzi
 (-) الألفاظ، ص 62 ؛ غرائب، ص
 227 .
- 76- دَسَار : (:) ج . ع (دسر)
 (x) 1 / 293 (0) فَا
 (%) Dûsar
 (-) الألفاظ، ص 64 ؛ غرائب، ص
 227 .
 (+) معناه : مسمار .
- 77- دَقْسَر : (:) ج . ع (دسر)
 (x) 1 / 288 (0) فَا
 (%) Daftar
 (-) غرائب، ص 228 ؛ ق . ف،
 ص 253 .
 (+) يرجح أدي شير أنه يوناني الأصل،
 الألفاظ، ص 65 .

- (%) دَيْدَان Daydān
 (-) غرائب، ص 229؛ ق. ف، ص 273.
 (+) اللفظ مكرر ألفبائياً، 317/1، لكن التعريف ورد تحت الجذر العربي.
 84- دِيْمَاس :
 (x) 306 / 1
 (:) ج . ع (دمس)
 (0) يو
 (%) Dêmosion
 (-) Supplément, 1/460
 (+) اللفظ مكرر ألفبائياً، 317/1، لكنه معرف تحت الجذر العربي.
 85- دِينَسَار :
 (x) 308 / 1
 (:) ج . م (دئر)
 (0) لآ
 (%) Dênarius
 (-) غرائب، ص 278.
 حرف الراء
 86- رازَقِي :
 (x) 354 / 1
 (:) ج . ع (رزق)
 (0) فا
 (%) Râzaqî أو رازَقِي أو رازَقِي Râzaqî
 (-) الألفاظ، ص 72؛ المصطلح الأعجمي، 399/2.
 87- رَاسِن :
 (x) 358 / 1
 (:) ج . ع (رسن)
 (0) فا
 (%) Râsan رَاسِن
 (-) الألفاظ، ص 72؛ المصطلح الأعجمي، 401/2.
 88- رَاوُوق :
 (x) 396 / 1
 (:) ج . ع (روق)
 (0) فا
 (%) Râwuk رَاوُوك
 (-) الألفاظ، ص 75؛ غرائب، ص 230؛ ق. ف، ص 288.
 (+) معناه : مصفة.
 89- رُخ :
 (x) 348 / 1
 (:) ج . ع (رخخ)
 (0) فا
 (%) Ruḥḥ رُخ
 (-) الألفاظ، ص 71؛ غرائب، ص 230.
 90- رُزَّ :
 (x) 354 / 1
 (:) ج . ع (رزز)
 (0) يو
 (%) Oryza رُزَّ
 (-) المصطلح الأعجمي، 56/2.
 91- رَطَل :
 (x) 364 / 1
 (:) ج . ع (رطل)
 (0) يو
 (%) Litra رَطَل
 (-) Supplément, 1/535؛ غرائب، ص 258؛ الفاظ نفاوة عدد 225.
 92- رَنَد :
 (x) 389 / 1
 (:) الفبائي
 (0) فا
 (%) Rand رَنَد
 (-) الألفاظ، ص 73؛ المصطلح الأعجمي، 406/2.
 93- رُوَزَنَة :
 (x) 355 / 1
 (:) ج . ع (رزن)
 (0) فا
 (%) Rûzanah رُوَزَنَة

(-) (0) فا
 (%) زاووق Zâwûq
 (-) الالفاظ، ص 82 ؛ لمصطلح
 الاعجمي، 413 / 2.
 (+) معناه : زيتيق.
 -99 زُخْرُف :
 (x) 405 / 1
 (:) ج . م (زخرف)
 (0) يو
 (%) Zôgraphia
 (-) غرائب ، ص 258.
 -100 زَرِيه :
 (x) 405 / 1
 (:) ج . ع (زرب)
 (0) فا
 (%) زَرَاب Zar'âb
 (-) الالفاظ، ص 77 ؛ غرائب، ص
 231.
 -101 زَرْد :
 (x) 405 / 1
 (:) ج . ع (زرد)
 (0) فا
 (%) زَرَه Zarah
 (-) الالفاظ، ص 77 ؛ غرائب، ص
 231.
 (+) معناه : درع.
 -102 زَلِيه :
 (x) 413 / 1
 (:) ج . ع (زلل)
 (0) فا
 (%) زِيلو Zilû
 (-) الالفاظ، ص 79 ؛ غرائب،
 ص 231.
 (+) معناه : بساط.
 -103 زُنَّار :
 (x) 417 / 1
 (:) ج . ع (زئر)
 (0) يو

(-) الالفاظ، ص 72 ؛ غرائب، ص
 230.
 (+) معناه : الكوة، النافذة.
 -94 رونسق :
 (x) 389 / 1
 (:) ج . ع (رتق)
 (0) فا
 (%) رُونَيْك Rûnayk
 (-) الالفاظ، ص 84 ؛ غرائب، ص
 230.
 -95 ريساس :
 (x) 398 / 1
 (:) الفبائي
 (0) فا
 (%) ريباس Rîbâs
 (-) الالفاظ، ص ص 70-71 ؛
 المصطلح الاعجمي، 409 / 2.
 (+) معناه : نبات.
 -96 ريسغ :
 (x) 399 / 1
 (:) ج . ع (ريغ)
 (0) فا
 (%) ريسك Rîk
 (-) الالفاظ، ص 75 ؛ غرائب، ص
 231.
 (+) معناه : غبار، تراب.
 -97 ريف :
 (x) 399 / 1
 (:) ج . ع (ريف)
 (0) لا
 (%) Rupes
 (-) غرائب ، ص 278 ؛ Lexis, p.
 1671.

حرف الزاي

-98 زاووق :
 (x) 422 / 1
 (:) ج . م (زوق)

(-) الألفاظ، ص 84 ؛ غرائب، ص
232 ؛ الفاظ نفاوة، عدد
340.

109- سجل :

433 / 1 (x)

(:) ج . ع (سجل)
(0) لا

Sigillum (%)

(-) غرائب، ص 278 .

110- سجيل :

433 / 1 (x)

(:) ج . ع (سجل)
(0) فا

Sinkgel سنك غل (%)

(-) لسان العرب، 102 / 3 ؛ غرائب،
ص 233.

(+) معناه : طين .

111- سَخْت :

437 / 1 (x)

(:) الفبائي
(0) فا

Saht سَخْت (%)

(-) الألفاظ، ص 85 ؛ غرائب، ص
233 ؛ ق. ف، ص 357.

(+) معناه : شديد، صلب .

112- سَدَاب :

440 / 1 (x)

(:) الفبائي
(0) فا

Sidâb سَدَاب (%)

(-) المصطلح الأعجمي، 439 / 2 .
(+) معناه : نبات .

113- سِرَاط :

443 / 1 (x)

(:) ج . ع (سراط)
(0) لا

Sirata (%)

(-) غرائب، ص 278 .

Zônari (%)

(-) غرائب، ص 259 ؛ ألفاظ
نفاوة، عدد 248.

104- زواج :

420 / 1 (x)

(:) ج . ع (زوج)
(0) يو

Zeûgos (%)

(-) غرائب، ص 259 ؛ الفاظ
نفاوة، عدد 264.

105- زون :

423 / 1 (x)

(:) ج . ع (زون)
(0) فا

Zûn زون (%)

(-) غرائب، ص 232 ؛ ق . ف،
ص 337.

106- زي :

425 / 1 (x)

(:) ج . ع (زي)
(0) فا

Zi زي (%)

(-) الألفاظ، ص 83 ؛ غرائب، ص
232.

107- زَيْفُون :

424 / 1 (x)

(:) الفبائي
(0) يو

Zizyphos (%)

(-) المصطلح الأعجمي، 432 / 2 .

حرف السين

108- سَابَاط :

429 / 1 (x)

(:) ج . ع (سباط)
(0) فا

Sâpa pûš ساپه پوش (%)

- 114 سُرْبَال :
(x) 441 / 1
(:) ج . م (سربل)
(0) فَا
- (%) سُرْبَال Sirbâl
(-) غرائب ، ص 233 ؛ ق . ف ، ص 361
(+) معناه : قميص ، درع .
- 115 سُرْدَاب :
(x) 442 / 1
(:) الفبائي
(0) فَا
- (%) سُرْدَاب Sardâb
(-) غرائب ، ص 233 ؛ ق . ف ، ص 364
- 116 سَطَام :
(x) 446 / 1
(:) ج . ع (سطام)
(0) يُو
- (%) Stoma
(-) غرائب ، ص 259
(+) معناه : حد السيف .
- 117 سُلْحَفَاة :
(x) 458 / 1
(:) الفبائي
(0) فَا
- (%) سُولَاخ پَاي Sûlahpây
(-) الالفاظ ، ص ص 92-93 ؛ المصطلح الاعجمي ، 2 / 463 .
- 118 سُلُق :
(x) 461 / 1
(:) ج . ع (سلق)
(0) يُو
- (%) Sikelos
(-) المصطلح الاعجمي ، 2 / 464 .
- 119 سَنَجَاب :
(x) 470 / 1
(:) الفبائي
- (0) فَا
(%) سَنَجَاب Singâb
(-) الالفاظ ، ص 95 ؛ المصطلح الاعجمي ، 2 / 473 .
- 120 سَنَجَه :
(x) 470 / 1
(:) ج . ع (سنج)
(0) فَا
- (%) سَنَجَه Sangâh
(-) الالفاظ ، ص 95 ؛ غرائب ، ص 235
- 121 سَنْدِيَان :
(x) 471 / 1
(:) ج . ع (سند)
(0) فَا
- (%) سَنْدِيَان Sindayân
(-) الالفاظ ، ص 96 ؛ المصطلح الاعجمي ، 2 / 475 - 476 .
- 122 سَنَمَار :
(x) 473 / 1
(:) الفبائي
(0) فَا
- (%) سَنُ مَاه Sin Mâh
(-) نشوء اللغة ، ص 120
(+) 1 - معناه : لص .
- ب - يذهب اليسوعي الى اعتباره يونانيا ، غرائب ، ص 260 .
- حرف الشين
- 123 شُبَارِق :
(x) 489 / 1
(:) ج . ع (شبرق)
(0) فَا
- (%) شِبْرَق Pârğah Pârah
(-) غرائب ، ص 236 ؛ ق . ف ، ص 123

- (+) معناه : ثوب مقطوع .
124- شصص :
 501 / 1 (x)
 (: ج . ع (شصص)
 (0) فا
 (%) شصت Šast
 (-) الالفاظ، ص 100 ؛ غرائب، ص 236 ؛ ق . ف ص 414 .
- (+) معناه : جلد .
125- شيز :
 522 / 1 (x)
 (: ج . ع (شيز)
 (0) فا
 (%) شيزز Šiz
 (-) الالفاظ، ص ص 105-106 ؛
 (+) معناه : خشب اسود .
- (+) معناه : برء .
129- صرم :
 533 / 1 (x)
 (: ج . ع (صرم)
 (0) فا
 (%) جرم Carm
 (-) الالفاظ، ص 107 ؛ غرائب، ص 237
- (+) معناه : شيبك :
126- شيبك :
 523 / 1 (x)
 (: القباي
 (0) ان
 (%) Check
 (-) Lexis, p. 326 .
- (+) معناه : صبيكة .
130- صقصر :
 538 / 1 (x)
 (: ج . ع (صقر)
 (0) لا
 (%) Sacer
 (-) المصطلح الاعجمي، 522 / 2 .
- (+) معناه : صبيكة .
131- صكيجه :
 539 / 1 (x)
 (: ج . و (صلج)
 (0) فا
 (%) سلاك Salāk
 (-) الالفاظ، ص 108 ؛ غرائب، ص 237
- (+) معناه : صبيكة .
132- صتوير :
 544 / 1 (x)
 (: ج . ع (صنبر)
 (0) يو
 (%) Strobilos
 (-) المصطلح الاعجمي، 521 / 2 .
- (+) معناه : صبيكة .
133- صهر :
 546 / 1 (x)
 (: ج . ع (صهر)
 (0) فا
 (%) شوهر Šawhar
 (-) الالفاظ، ص 109 ؛ غرائب، ص 237
- (+) معناه : صبيكة .
134- صهرج :
 547 / 1 (x)
- حرف الصاد**
- 127- صاقور :**
 538 / 1 (x)
 (: ج . ع (صقر)
 (0) لا
 (%) Sécuris
 (-) Supplément, 1/774 ؛ غرائب .
 ص 278 ؛ الالفاظ نفاوه عدد 321 .
- 128- صرد :**
 531 / 1 (x)
 (: ج . ع (صرد)
 (0) فا
 (%) سرد Sard
 (-) الالفاظ، ص 107 ؛ غرائب، ص 237

- (:) الفبائي
(0) يو
Drakōn (%)
(-) معجم المصطلحات، ص 412.
(+) معناه : نبات.
140 طرَيْخ :
573 / 2 (x)
(:) مقحم في (طرخون)
(0) يو
Tarikha (%)
(-) المصطلح الاعجمي، 533 / 2.
(+) معناه : سمك.
141 - طَلَسَم :
582 / 2 (x)
(:) ج . م (طلسم)
(0) يو
Telesma (%)
(-) غرائب، ص 261 ؛ Lexis, p. 1835

حرف الفاء

- 142 - فَالَج** :
725 / 2 (x)
(:) ج . ع (فلج)
(0) يو
Plêxia (%)
(-) Supplément, 2/277 ؛ المصطلح
الاعجمي، 66 / 2.
143 - فَيْخ :
701 / 2 (x)
(:) ج . ع (فخخ)
(0) يو
Pâgê (%)
(-) غرائب، ص 262 ؛ ألفاظ نفاوة،
عدد 392.
144 - فُرَانِق :
712 / 2 (x)
(:) ج . و (فرنق)

- (:) ج . م (صهرج)
(0) فا
Sârû (%)
(-) الالفاظ، ص 107 ؛ المصطلح
الاعجمي، 522 / 2.

حرف الطاء

- 135 - طاوُوس** :
590 / 2 (x)
(:) ج . م (طوس)
(0) يو
Taôs (%)
(-) المصطلح الاعجمي، 528 / 2.
136 - طَبَر :
569 / 2 (x)
(:) ج . ع (طبر)
(0) فا
Tabar (%)
(-) الالفاظ، ص 111 ؛ غرائب، ص
238.
(+) معناه : سلاح.
137 - طَرَاز :
574 / 2 (x)
(:) ج . ع (طرز)
(0) فا
Tarâz (%)
(-) الالفاظ، ص 112 ؛ غرائب، ص
238.
138 - طَرِيْسِل :
573 / 2 (x)
(:) ج . ع (طربل)
(0) فر (من لا)
Tribulation (%)
(-) Lexis, p. 1935
(+) معناه : نورج.
139 - طَرِخْسُون :
573 / 2 (x)

- (-) Supplément, 2/266.
- (+) يعتبره اليسوعي فارسيا : غرائب، ص 240.
- 150- قُمْمَه :
(x) 724 / 2
(:) ج . ع (قتم)
(0) يو
(%) Phôkê
(-) Lexis , p. 1396.
- (+) معناه : حوت.
151- قُلْس :
(x) 726 / 2
(:) ج . ع (فلس)
(0) يو
(%) Pholis
(-) غرائب ، ص 263 ؛ ألقاظ
نفزاوة، عدد 419.
- (+) معناه : قشر السمك، نقد.
152- قُلْمُسل :
(x) 726 / 2
(:) ج . م (فلل)
(0) فا
(%) Pulpul
(-) الألقاظ، ص 121 ؛ المصطلح
الاعجمي، 2/582.
- 153- قُلْسق :
(x) 727 / 2
(:) ج . ع (فلق)
(0) يو
(%) Phalanx
(-) غرائب، 263 ؛ الألقاظ نفزاوة، عدد
418.
- 154- فسنار :
(x) 729 / 2
(:) ج . و (نر)
(0) يو
(%) Phanéros
- (0) فا
(%) Pirwânk
(-) الألقاظ، ص 119 ؛ غرائب، ص
239.
- (+) معناه : اسد، دليل.
145- قُرسنخ :
(x) 707 / 2
(:) ج . ع (فرسنخ)
(0) فا
(%) Farsank
(-) الألقاظ، ص 118 ؛ غرائب، ص
239.
- 146- قُرن :
(x) 712 / 2
(:) مقحم في (قرآن)
(0) لا
(%) Furnos
(-) المصطلح الاعجمي، 2/574.
- 147- فرنسد :
(x) 712 / 2
(:) الفبائي
(0) فا
(%) Parand
(-) الألقاظ، ص 119 ؛ غرائب، ص
240.
- (+) معناه : سيف.
148- قُستق :
(x) 713 / 2
(:) الفبائي
(0) فا
(%) Pistah
(-) ألقاظ، ص 119 ؛ المصطلح
الاعجمي، 2/577.
- 149- قُسطاط :
(x) 714 / 2
(:) الفبائي
(0) يو
(%) Phossaton

نفاوأة، عدد 449.
160- قسالب :
 (x) 782 / 2
 (:) ج . ع (قلب)
 (0) يو
 (%) Kalopûs
 (-) Supplément, 2/39 ؛ ألفاظ
 نفاوأة، عدد 454.
 (+) يعتبره أذى شير فارسياً : الألفاظ،
 ص 127.
161- قساوون :
 (x) 798 / 2
 (:) مقحم في (قونه)
 (0) تر
 (%) Kavoun
 (-) غرائب ، ص 273.
 (+) معناه : نبات.
162- قسدس :
 (x) 746 / 2
 (:) ج . ع (قدس)
 (0) يو
 (%) Kados
 (-) Supplément, 2/314 ؛ ألفاظ
 نفاوأة ، عدد 461.
 (+) معناه : قدح.
163- قراصيا :
 (x) 754 / 2
 (:) ج . ع (قرص)
 (0) يو
 (%) Kérasia
 (-) المصطلح الاعجمي ، 2/605.
 (+) معناه : شجر.
164- قريوس :
 (x) 751 / 2
 (:) القباي
 (0) يو
 (%) Krêpis
 (-) Supplément, 2/332 ؛ الفاظ

(-) غرائب ، ص 263 ؛ ألفاظ نفاوأة،
 عدد 224.
155- فنجان :
 (x) 728 / 2
 (:) ج . و (فتح)
 (0) فا
 (%) Pankân
 (-) الألفاظ ، 121 ؛ غريب ،
 ص 240.
156- فنك :
 (x) 729 / 2
 (:) ج . ع (فك)
 (0) فا
 (%) Fanak
 (-) الألفاظ ، 122 ؛ المصطلح
 الاعجمي ، 2/859.
157- فيسل :
 (x) 735 / 2
 (:) ج . ع (فيل)
 (0) فا
 (%) Pîl
 (-) الألفاظ ، ص 123 ؛ المصطلح
 الاعجمي ، 2/598.

حرف القاف

158- قار :
 (x) 800 / 2
 (:) ج . ع (قير)
 (0) يو
 (%) Kêros
 (-) المصطلح الاعجمي ، 2/602.
159- قارب :
 (x) 750 / 2
 (:) ج . ع (قرب)
 (0) يو
 (%) Karabos
 (-) Supplément, 2/323 ؛ الفاظ

- نقزاة، عدد 467.
165- قُرْط :
 (x) 755 / 2
 (:) ج . ع (قرط)
 (0) يو
 (%) Kourton
 (-) المصطلح الاعجمي، 611/2.
 (+) معناه : قُرْط (ضبات).
166- قُرطاس :
 (x) 755 / 2
 (:) ج . ع (قرطس)
 (0) يو
 (%) Kharthês
 (-) المصطلح الاعجمي، 611/2 - 612.
167- قُرْثُور :
 (x) 757 / 2
 (:) ج . ع (قرقر)
 (0) يو
 (%) Kerkouros
 (-) غرائب، ص 264.
 (+) معناه : سفينه.
168- قسرلى :
 (x) 757 / 2
 (:) الفبائي
 (0) اس
 (%) Grillo
 (-) Supplément, 2/344.
 (+) أ. معناه : طائر.
 ب. يعتبره اليسوعي يوناني
 الاصل، غرائب، ص 265.
169- قمرمز :
 (x) 758 / 2
 (:) الفبائي
 (0) فا
 (%) Qirmiz
 (-) الالفاظ، ص 125 ؛ المصطلح
 الاعجمي، 616-615/2.
- (+) معناه : صخ.
170- قُرْمُوص :
 (x) 758 / 2
 (:) ج . م (قرمص)
 (0) يو
 (%) Khéraméys
 (-) Supplément, 2/345.
 (+) معناه : حفرة.
171- قسرميد :
 (x) 758 / 2
 (:) ج . ع (قرمد)
 (0) يو
 (%) Khéramidos
 (-) غرائب، ص 265. الفاظ نقزاة،
 عدد 480.
172- قُرْنُفُل :
 (x) 759 / 2
 (:) الفبائي
 (0) يو
 (%) Karyophyllon
 (-) المصطلح الاعجمي 617/2.
173- قَز :
 (x) 761 / 2
 (:) ج . ع (قز)
 (0) فا
 (%) Kaz
 (-) غرائب، ص 241 ؛ ق. ف،
 ص 523.
174- قَسْط :
 (x) 762 / 2
 (:) ج . ع (قسط)
 (0) يو
 (%) Kostos
 (-) المصطلح الاعجمي،
 620-619/2
 (+) معناه : نبات.
175- قَسْط :
 (x) 762 / 2

- (-) غرائب، ص 241 ؛ ألفاظ نفاوة ، عدد 505.
181- قُلُقاس :
 (x) 785 / 2
 (:) الفبائي
 (0) يو
 Kolokassion (%)
 (-) المصطلح الاعجمي ، 629 / 1.
 (+) معناه : نبات.
182- قَلِّسم :
 (x) 786 / 2
 (:) ج . ع (قلم)
 (0) يو
 Kalamos (%)
 (-) غرائب، ص 266.
183- قَلَنْسوه :
 (x) 784 / 2
 (:) ج . ع (قلس)
 (0) لا
 Calantica (%)
 (-) المصطلح الاعجمي ، 630 / 2.
184- قَمَطِر :
 (x) 788 / 2
 (:) ج . ع (قمطر)
 (0) يو
 Kamptir (%)
 (-) غرائب، ص 266.
 (+) معناه : ما تصان فيه الكتب.
185- قَمِين :
 (x) 790 / 2
 (:) ج . ع (قمن)
 (0) يو
 Kaminos (%)
 (-) غرائب ، ص 266 ،
 (+) معناه : أتون.
186- قُنْتَب :
 (x) 790 / 2
 (:) ج . ع (قنب)
- (:) ج . ع (قسط)
 (0) يو
 Taxis (%)
 (-) Supplément, 2/352 .
 (+) معناه : مكيال .
176- قَسْطَار :
 (x) 762 / 2
 (:) ج . ع (قسطر)
 (0) لا
 Quaestor (%)
 (-) غرائب ، ص 279
 (+) أ. معناه : منتقد الدراهم .
 ب - ينظر : قسطري عدد 177 .
177- قَسْطَرِي :
 (x) 762 / 2
 (:) ج . ع (قسطر)
 (0) لا
 Quaestor (%)
 (-) غرائب ، ص 279 .
 (+) ينظر : قسطار عدد 176 .
178- قَصْدِير :
 (x) 766 / 2
 (:) الفبائي
 (0) يو
 Kassitéros (%)
 (-) المصطلح الاعجمي 625 / 2 .
179- قُتَه :
 (x) 781 / 2
 (:) ج . ع (قف)
 (0) لا
 Cophinus (%)
 (-) غرائب ، ص 279 ؛ الفاظ نفاوة، عدد 500.
180- قُلَه :
 (x) 786 / 2
 (:) ج . ع (قلل)
 (0) لا
 Culullus (%)

Kunêgia-as (%)
(-) غرائب ، ص 266 ؛ الفاظ
نفزاوة، عدد 514.

192- قَنَطَر :
792 / 2 (x)

(:) ج . ع (قنطر)
(0) لا

Centenarium (%)
(-) Supplément, 2/421 ؛ الفاظ
نفزاوة ، عدد 520.

193- قَنَطْرَه :
792 / 2 (x)

(:) ج . ع (قنطر)
(0) لا

Kamptêr (%)
(-) غرائب ، ص 266 ؛ الفاظ
نفزاوة، عدد 521.

حرف الكاف

194 كَافور :

823 / 2 (x)

(:) ج . ع (كفر)
(0) فا

Kâfir (%)
(-) كافر ، ص 136 ؛ المصطلح
الاعجمي ، 2/ 603 و 651.

195- كَتَان :

807 / 2 (x)

(:) ج . ع (كتن)
(0) لا

Khitôn (%)
(-) المصطلح الاعجمي ، 2/ 660.

196- كُرسف :

814 / 2 (x)

(:) الفبائي
(0) فا

(0) يو

Kannabis (%)

(-) المصطلح الاعجمي ، 2/ 635.
(+) معناه : نبات.

187- قُنَيْط :

791 / 2 (x)

(:) الفبائي

(0) يو

Krambê (%)

(-) المصطلح الاعجمي ، 2/ 637.
(+) معناه : نبات.

188- قُنْد :

791 / 2 (x)

(:) ج . ع (قند)
(0) فا

Kand كَنْد (%)

(-) الالفاظ، ص 129 ؛ المصطلح
الاعجمي ، 2/ 638

(+) معناه : عسل قصب السكر.
189- قُنْدُس :

791 / 2 (x)

(:) ج . ع (قندس)
(0) فا

Kunduz قُنْدُر (%)

(-) الالفاظ، ص 129 ؛ المصطلح
الاعجمي ، 2/ 638

(+) معناه : حيوان.

190- قُنْدِيد :

791 / 2 (x)

(:) ج . ع (قند)
(0) لا

Conditum (%)

(-) غرائب ، ص 279.
(+) معناه : خمر.

191- قُنْص :

792 / 2 (x)

(:) ج . ع (قنص)
(0) يو

(-) Supplément, 2/504 ؛ غرائب ،

ص 244 .

202- كَوُوْتَه :

(x) 2 / 836

(:) ج . ع (كود)

(0) فَا

(%) كُوود Kûd

(-) الالفاظ ، ص 139 ؛ غرائب ،

ص 244 .

(+) معناه : كل ما جمعه

وجعلته كذا .

حرف اللام

203- لَجَام :

(x) 2 / 849

(:) ج . ع (لجم)

(0) فَا

(%) لَجَام Ligâm

(-) غرائب ، ص 244 ؛ الفاظ نفاوة ،

عدد 602 .

204- لَصَص :

(x) 2 / 858

(:) ج . ع (لصص)

(0) يُو

(%) لَصَص Lestês

(-) غرائب ، ص 268 .

Lexis, p. 1038.

205- لُويَا :

(x) 2 / 877

(:) ج . ع (لوب)

(0) يُو

(%) لُويَا Lobia

(-) المصطلح الاعجمي ، 2 / 716 .

206- لَيْمُون :

(x) 2 / 884

(:) الفبائي

(0) فَا

(%) كَرَشَف Karšaf

(-) الالفاظ ، ص 133 ؛ المصطلح

الاعجمي ، 2 / 664 .

197- كُرْكُم :

(x) 2 / 815

(:) الفبائي

(0) فَا

(%) كُرْكُم Kurkum

(-) المصطلح الاعجمي ، 2 / 668 .

198- كَشْمَش :

(x) 2 / 821

(:) الفبائي

(0) فَا

(%) كَشْمَش Kišmiš

(-) الالفاظ ، ص 136 ؛ المصطلح

الاعجمي ، 2 / 681 .

(+) معناه : نبات .

199- كُنَّار :

(x) 2 / 831

(:) ج . ع (كنر)

(0) فَا

(%) كُنَّار Kunâr

(-) الالفاظ ، ص 138 ؛ غرائب ، ص

243 .

(+) معناه : نبات .

200- كُنْدَر :

(x) 2 / 832

(:) مقحم في (كنادر)

(0) يُو

(%) كُنْدَر Khondros

(-) المصطلح الاعجمي ، 2 / 694 .

(+) معناه : لبان .

201- كُوب :

(x) 2 / 836

(:) ج . ع (كوب)

(0) لَا

(%) كُوب أو Cupa Caupilus

(%) Maron
 (-) المصطلح الاعجمي، 749/2
 212- مُسْتَقَّة :
 (x) 431 / 2
 (:) مقحم في (ستوق)
 (0) فا
 (%) Muštah مشته
 (-) غرائب ، ص 245.
 (+) معناه : آلة لضرب الصنج.
 213- مُشَوَّار :
 (x) 519 / 2
 (:) ج . ع (شور)
 (0) فا
 (%) Nušhuwâr نُشْهُوَار
 (-) الالفاظ، ص 205 ؛ غرائب ، ص
 245.
 (+) معناه : بقية علف الدابة.
 214- مَلْتَنُخُولِيَا :
 (x) 922 / 2
 (:) القبائي
 (0) يو
 (%) Melankholia
 (-) .Lexis , p. 1133
 215- مُلُوخِيَه :
 (x) 919 / 2
 (:) ج . ع (ملخ)
 (0) يو
 (%) Molokhê
 (-) المصطلح الاعجمي، 763/2.
 216- مَسْنَدِيل :
 (x) 948 / 2
 (:) ج . ع (ندل)
 (0) لا
 (%) Mandile
 (-) Supplément, 2/653 ؛ غرائب ،
 ص 280 ؛ الفاظ نفزاوة ، عدد
 645.

(%) Limû لِيْمُو
 (-) الالفاظ، ص 142؛ ق. ف، ص
 602؛ المصطلح الاعجمي، 725/2.

حرف الميم

207- ماخور :
 (x) 891 / 2
 (:) ج . ع (مخر)
 (0) فا
 (%) Miḥûr ميخور
 (-) الالفاظ، ص 143 ؛ غرائب، ص
 245.
 208- مَثْرَس :
 (x) 87 / 2
 (:) مقحم في (ترسه)
 (0) فا
 (%) Mataras مَتْرَس
 (-) الالفاظ، ص 143 ؛
 غرائب، ص 245.
 (+) معناه : خشبة لاغلاق الباب.
 209- مَجُوسِي :
 (x) 889 / 2
 (:) ج . م (مجس)
 (0) يو
 (%) Magos
 (-) غرائب ، ص 269 ؛
 .Lexis, p. 1081.
 210- مَرْجَان :
 (x) 895 / 2
 (:) ج . ع (مرج)
 (0) يو
 (%) Margaritês
 (-) المصطلح الاعجمي، 741/2.
 211- مَسْرُو :
 (x) 900 / 2
 (:) القبائي
 (0) يو

حرف النون

- 222- نَمَشَش :
 (x) 992 / 2
 (:) ج . ع (نمش)
 (0) فَا
 (%) نَمَشَش Namš
 (-) الالفاظ، ص 154 ؛ غرائب، ص
 247.
 (+) معناه : نَمِمة .
- 223- نَمَط :
 (x) 993 / 2
 (:) ج . ع (نمط)
 (0) فَا
 (%) نَمَط Namad
 (-) غرائب ، ص 247 .
- 224- نَمَسَق :
 (x) 993 / 2
 (:) ج . م (نمق)
 (0) فَا
 (%) نَمَمة Námah
 (-) الالفاظ ، ص 155 ؛ غرائب،
 247
 (+) معناه : الكتاب .
- 225- نَسِيرَج :
 (x) 1005 / 2
 (:) ج . م (نيرج)
 (0) فَا
 (%) نَسِيرَج Nayrank
 (-) الالفاظ، ص 155 .
 (+) معناه : نَمَام .
- 226- نَسِيرَج :
 (x) 1005 / 2
 (:) ج . م (نيرج)
 (0) فَا
 (%) نَسِيرَج Nayrank
 (-) الالفاظ ، ص 155 .
 (+) معناه : أَخَذَ بالسحر .
- 227- نَسِيل :
 (x) 1005 / 2
- 217- نَازِيَة :
 (x) 952 / 2
 (:) ج . ع (نزو)
 (0) ال
 (%) نَازِي Nazi
 (-) Lexis, p. 1224
- 218- نَاووس :
 (x) 1101 / 2
 (:) ج . ع (نوس)
 (0) يَر
 (%) نَاوس Naos
 (-) غرائب ، ص 270 .
 (+) معناه : مقبرة النصارى .
- 219- نَرَجِس :
 (x) 949 / 2
 (:) الفبائي
 (0) فَا
 (%) نَرَجِس Nargis
 (-) الالفاظ، ص 151 ؛ المصطلح
 الاعجمي ، 785/2 .
- 220- نَرْد :
 (x) 949 / 2
 (:) الفبائي
 (0) فَا
 (%) نَرْد Nard
 (-) الالفاظ ، ص 151 ؛ غرائب،
 ص 257 .
- 221- نَسْرِين :
 (x) 954 / 2
 (:) الفبائي
 (0) فَا
 (%) نَسْرِين Nasrín
 (-) الالفاظ، ص 151 ؛ المصطلح
 الاعجمي ، 786/2 .

(:) ج . ع (نيل)
 (0) فَا
 (%) نِيلَه Nilah
 (-) الألفاظ ، ص 155 ؛ المصطلح
 الاعجمي ، 792/2 .

حرف الهاء

228- مَالِه :
 (x) 1041 / 2
 (:) ج . ع (هول)
 (0) يَو
 (%) Halôs
 (-) المصطلح الاعجمي ، 795 / 2 .

229- مَلِهَل :
 (x) 1033 / 2
 (:) ج . ع (هليل)
 (0) فَا
 (%) هَلَاهِل Halâhil
 (-) الألفاظ ، ص 157 ؛ غرائب ،
 ص 248 .

230- مَلِيُون :
 (x) 1033 / 2
 (:) الفبائي
 (0) يَو
 (%) Eleion
 (-) المصطلح الاعجمي ، 800 / 2 .

231- مَنْدَبَا :
 (x) 1037 / 2
 (:) الفبائي
 (0) يَو
 (%) Intybos
 (-) المصطلح الاعجمي ، 142 / 2

و 801 / 2 .
 (+) معناه : انطويبا ، بقل .
 232- مَسْنَدِس :
 (x) 1038 / 2
 (:) ج . م (هندس)
 (0) فَا
 (%) أَندَازَه Andâzah
 (-) الألفاظ ، ص 158 ؛ غرائب ،
 ص 248 .

حرف الياء

233- يَاسَمِين :
 (x) 1108 / 2
 (:) ج . م (يسم)
 (0) فَا
 (%) يَاسَمِين Yâsamin
 (-) الألفاظ ، ص 160 ؛ المصطلح
 الاعجمي ، 812 / 2 .

234- يَاقُوت :
 (x) 1109 / 2
 (:) ج . و (يقت)
 (0) يَو
 (%) Hyakinthos
 (-) المصطلح الاعجمي ، 813 / 2 .

235- يَبَاب :
 (x) 1105 / 2
 (:) ج . ع (ييب)
 (0) فَا
 (%) يَبَاب Yabâb
 (-) الألفاظ ، ص 160 ؛ غرائب ،
 ص 249 .

خاتمة :

انعكست على باب الجمع في المعجم الوسيط - إذن - المشاكل التي أثارها اللفظ الاعجمي في اللغة العربية . فضلا عن المواقف النظرية المتباينة من هذه المسألة، فإن أهم الصعوبات العملية التي اعترضت المعجميين في جمع المادة الاعجمية لاثباتها في معاجمهم هي افتقار اللغة العربية الى يومنا هذا الى معجم تاصيلي (155)، وضيق المعاجم القديمة العامة والمختصة - وهي غير المختصة - (156) على المعجم العربي الحديث كالمعجم الوسيط، اذ لم تُوفّر لمؤلفيه الرصيد المعجمي الضروري لوضع معجم مكتمل . ولم يُتَح ضيق هذه المصادر بَرُوز منزلة اللفظ الاعجمي على حقيقتها التي هي عليها في العصر الحديث في مختلف الامصار العربية، وبما هي به جذيرة من عناية، فكان الرصيد اللغوي الاعجمي - رغم صدق عزيمة بعض المجمعين في توسيعه - دون ما يجعل المعجم الوسيط مُسجلاً للاستعمال اذ ظلّ رصيد الألفاظ الاعجمية القديم مُستبدا بالمادة الاعجمية عامة، وظلت بعض مجالات الاقتراض الدلالية غالبية على أخرى مما سبّب نقصا مُتفاوتا في الالفاظ المُتصلة بالمجالات الضعيفة . وبذلك تكون قد تخلّلت جمع مادة المعجم الوسيط الجدلية القديمة بين العقيدة والاعمال اللغوية البحتة (157) التي تفرض على واضع المعجم أن

(155) ابن مراد : اللفظ الاعجمي، ص 287.

(156) من المعاجم العامة : كتاب العين للخليل، وجمهرة اللغة لابن دريد، ولسان العرب لابن منظور . الخ . ومن المعاجم المختصة المُؤلفة بالعربية : المعرّب من الكلام الاعجمي للجواليقي، وشفاء الغليل للخفاجي . الخ، ومن المعاجم المختصة المُؤلفة بغير العربية : Die Aramaischen Fremdwörter im Arabis- chen, von Siegmund Fraenkel Studien Über die Persischen im Klassischen Arabischen, Von Siddiqi : الصديقي : Abdussattar, Gottingen, 1919، . الخ . يُنظر حول جملة هذه المعاجم : ابن مراد : اللفظ الاعجمي، ص ص 285-287.

(157) أورد الاستاذ الحمزاوي بعض اللغويين القدامى الذين سعوا الى التوفيق بين العقيدة والاعمال اللغوية . وتكتفي بذكر رأيه في السيوطي . فهو "قد أتبع منهجا فيه كثير من الاقتباس يُعبر عن ازدواجية شخصيته الفقهية اللغوية التي تأخذ بكل شيء من طرف دون أن تتجاهل تسليط النقد على المادة اللغوية مثلما هو الشأن في مؤلفه الزهر . ومن البيهقي أن ذلك الرجل المشفق الشافعي التزعة والمعتدل في آرائه كان يعتمد نظرة مُزدوجة في معالجة القضية . فهو يتبع منهج

يستجيب للمقاييس المعجمية الحديثة بما في ذلك الاستقرار المنهجي للغة المستعملة وتسجيلها في المعجم. وبذلك سلك مؤلفو الوسيط سبيلا وسطا في جمع مادتهم الاعجمية، يجعل من هذا العمل مرآة للعقيدة والاستعمال في الآن نفسه (158)، وقد كان مأمولا ومنتظرا أن ينهج المؤلفون منهج العمل اللغوي الصّرف خاصة أنهم أقرّوا بضرورة ادخال "الألفاظ المولدة أو المحدثّة أو المعرّبة أو الدخيلة التي أقرّها المجمع، وارتضاها الأدباء فتحركت بها ألسنتهم وجرت بها أقلامهم" (159)، وهم على يقين من أن إثبات هذه الألفاظ هو "من أهمّ الوسائل لتطوير اللغة وتنميتها وتوسيع دائرتها" (160). وإذ أن هذا العمل المعجمي الصّرف لم يتحقّق على النحو المنشود في مستوى المجمع، فلنا أن نتساءل عن مدى تحقّقه في مستوى الوضع، وهما مسألتان متّصلتان شديد الاتصال في هذا العمل.

هلال بن حسين
جامعة تونس الأولى

الفقهاء في مؤلّفه الاتقان في علوم القرآن، ويحدو حدو اللغويين في المزمهر. وكان يُشير ضمّنيا إلى أنّ معالجة القضية مُعالجة لغوية هي المثلى، إلا أنه لا يُهمّل النظرة الفقهية لاعتبارات تاريخية ووثائقية. وكان يركّز عليها اتقاء، مثله مثل الجواليقي في كتاب المعرب، لتأييد مقارنته اللغوية عندما اعتمد التابعي أبا ميسرة يُقرّ وجود الاستعارة (الاقتراض) بالقرآن. وكأنا بالسيوطي قد سعى إلى التوفيق بين نظرتين هامتين دون الخلط بينهما وهما النظرة الفقهية والنظرة اللغوية. وفعل ذلك عائد إلى أثر ثقافة عصره الموسوعية وإلى تأثره بأراء لغويين لامعين من أمثال الخليل - الحمزاوي : العربية والحداثة، ص 155.

(158) بنظر : الحمزاوي : العربية والحداثة، ص ص 139-156 (اللغة مرآة العقيدة).

(159) الوسيط، 13 / 1 (المقدمة).

(160) نفسه، 13 / 1 (المقدمة).

قائمة المصادر والمراجع

1 - المصدر : "المعجم الوسيط" وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. وقد

طُبع بالقاهرة طبعات ثلاثا في جزئين :

الطبعة الاولى سنة 1960.

الطبعة الثانية : سنة 1972.

الطبعة الثالثة : سنة 1985.

2 - المراجع :

أ - العربية والمعربة :

ألفاظ : "كتاب الالفاظ الفارسية المعربة" لآدي شير الكلداني، بيروت 1908 (194 ص).

ألفاظ نفاوة : "الكلم الاعجمية في عربية نفاوة (بالجنوب الغربي التونسي)" لابراهيم بن مراد (تحت الطبع)، والارقام المحال اليها منه هي أرقام المواد، وفيه 683 مادة.

البخلاء : "البخلاء" للعاجظ (ت. 255 هـ/ 869 م) تحقيق طه الحاجري، القاهرة 1948.

الجامع : "كتاب الجامع لفردات الادوية والأغذية" لأبي محمد عبد الله بن أحمد بن البيطار، (ت. 646 هـ/ 1248 م) بولاق 1291 هـ/ 1874 م (4 أجزاء في مجلدين).

الجمهرة : "كتاب جمهرة اللغة" لأبي بكر محمد بن الحسن بن دريد (ت. 321 هـ/ 933 م، تحقيق رمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت 1987 (3 أجزاء).

العربية والحدائث : "العربية والحدائث" لمحمد رشاد الحمزاوي، دار الغرب الاسلامي، بيروت 1986 م (231 ص).

غرائب : "غرائب اللغة العربية" لرفائيل نخلة اليسوعي، ط 4، بيروت 1986

(328ص).

ق. ف. = قاموس الفارسية : "قاموس الفارسية" لعبد المؤمن محمد حسنين، بيروت 1402 هـ/ 1982 م (844 ص).

القاموس المحيط : "القاموس المحيط" للفيروزآبادي (ت. 817 هـ/ 1451 م)، مؤسسة الرسالة، ط. 2، بيروت 1407 هـ/ 1987 م (1750 ص).

لاروس : "المعجم العربي الحديث" لخليل الجرّ، لاروس، باريس 1973 (1307 ص).
لسان العرب : "لسان العرب" لابن منظور (ت. 711 هـ/ 1311 م)، اعداد وتصنيف يوسف الخياط، بيروت 1988 (6 أجزاء).

اللفظ الاعجمي : "اللفظ الاعجمي في معجم العربية التاريخي : ملاحظات حول قضيتي الجمع والوضع" لابراهيم بن مراد، مجلة المعجمية، 5 و 6 (1989-1990 م) ص ص 281-296.

مجلة : "مجلة مجمع اللغة العربية" لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : 1 (1934) و 2 (1935) و 5 (1948) و 9 (1957).

مجموعة المصطلحات : "مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع"، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، القاهرة 1957-1964 (6 أجزاء).

محاضر : "محاضر الجلسات" لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : 18 (1951-1952) و 24 (1957-1958). (ما هو بين قوسين هو تاريخ انعقاد دورة المجمع).

المصطلح الاعجمي : "المصطلح الاعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية" لابراهيم بن مراد، دار الغرب الاسلامي، بيروت 1985 (جزآن).

المصطلحات العلمية : "المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث" للأمير مصطفى الشهابي (ت. 1968 م) ط 2، دمشق 1384 هـ/ 1965 م، (219 ص).

المصطلحات اليونانية واللاتينية : "المصطلحات اليونانية واللاتينية في كتب الأدوية المفردة المغربية والأندلسية"، لابراهيم بن مراد، مجلة المعجمية، 7 (1991)،

ص ص 23-42.

معجم المصطلحات : 'معجم المصطلحات العلمية والفنية (عربي - فرنسي - انكليزي - لاتيني)' ، اعداد وتصنيف يوسف خياط، دار الجيل ودار لسان العرب، بيروت 1988 (736 ص).

المعجم الكبير : 'المعجم الكبير : حرف الهمزة' ، وضع مجمع اللغة العربية بالقاهرة، القاهرة 1970 (700 ص).

المعرب : 'المعرب من الكلام الاعجمي' لابي منصور موهوب الجواليقي (ت. 540 هـ/ 1145 م) تحقيق ف. عبد الرحيم، دمشق، 1410 هـ/ 1990 م (678 ص).

النباتات : 'كتاب النبات' لابي حنيفة الدينوري (ت. 282 هـ/ 895 م) القسم الاول أ - ز : تحقيق برنهارد لوين (Bernhard Lewin)، أسالا (Uppsala)، 1953 (15 + 235 + 53 ص)، القسم الثاني س - ي : جمعه محمد حميد الله، المعهد العلمي الفرنسي للأثار الشرقية، القاهرة، 1973 (447 + 57 ص).

نشوء اللغة : 'نشوء اللغة العربية ونموها واکتھالها' للاب انستاس ماري الكرملي (ت. 1947 م)، القاهرة 1938 (241 + 14 ص).

ب - الاعجمية :

Lexis : "Dictionnaire de la langue française Lexis" par Jean Dubois, Jean-Pierre Mevel, Geneviève Chauveau, Sylvie Hudelot, Claude Sobotka-Kannes et Dorine Morel, Larousse, Paris 1988 (2109p.).

Supplément : "Supplément aux dictionnaires arabes", par Reinhart Dozy, 3è ed. Leyde-Paris 1967 (2 volumes).